

en ligne en ligne

# BIFAO 111 (2011), p. 35-73

# Seÿna Bacot

Quatre miracles de saint Ménas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322).

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

9782724710885

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)

Musiciens, fêtes et piété populaire

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Christophe Vendries

# Quatre miracles de saint Ménas dans un manuscrit copte de l'Ifao (Inv. 315-322)

SEŸNA BACOT

E FAIT capital de l'histoire du culte de saint Ménas est la célébrité mondiale du sanctuaire qui s'élève sur son tombeau dans la Maréotide et qui attire les pèlerins de toute la chrétienté durant une grande partie du Moyen-Âge<sup>1</sup>. » Le manuscrit Ifao Copte Inv. 315-322<sup>2</sup>, qui rapporte cinq des miracles du « bienheureux martyr Apa Mèna », est un nouveau témoin des récits merveilleux que colportaient les fidèles du saint. Ils sont numérotés par le copiste lui-même de 2 à 6. Le sixième miracle ayant été édité par P. Devos en 1960<sup>3</sup>, ce sont les miracles 2 à 5 que nous publions ici. Je leur ai donné les titres suivants pour plus de clarté: miracle n° 2: La jument stérile; miracle n° 3: L'Isaurien ressuscité; miracle n° 4: Eutropios et les plats d'argent; miracle n° 5: Sophia de Philoxénita.

Ces courts récits ont d'autant plus d'intérêt que nous connaissons seulement trois versions de ces miracles en langue copte, P.Morgan 590, P.Lond.Copt. I 340 et le manuscrit de l'Ifao, alors qu'il en existe de nombreuses versions grecques. Le nombre et l'ordre des miracles varient selon ces manuscrits grecs; cependant, treize paraît être le nombre maximum de récits <sup>4</sup>. Nous ignorons le nombre total des miracles contenus dans le codex copte d'où provient le cahier de l'Ifao. P.Morgan 590 quant à lui contiendrait dix-sept miracles disposés dans un ordre différent de celui de ce cahier.

- 1 H. DELEHAYE, «L'invention des reliques de Saint Ménas à Constantinople», *AnBoll* 29, 1910, p. 118.
- 2 Pour l'histoire de ce fonds, on consultera avec profit C. Louis, «Aspects du catalogage des manuscrits littéraires coptes conservés à l'Ifao du

Caire », dans A. Boud'hors, J. Gascou, D. Vaillancourt (éd.), Études coptes IX. Onzième journée d'études, CBC 14, 2006, p. 239-245. C. Louis a attribué à ce manuscrit le numéro 48 dans son Catalogue des manuscrits coptes de l'Ifao (à paraître).

- 3 P. Devos, «Le juif et le chrétien. Un miracle de Saint Ménas», *AnBoll* 78, 1960, p. 275-308 (cité Devos 1960 dans la suite de cet article).
- 4 On consultera à ce sujet Devos 1960, p. 277; J. Drescher, *Apa Mena*, Le Caire, 1946, p. 104 et 107.

BIFAO III - 2011

36 SEŸNA BACOT

En 1959-1960, dans une série d'articles remarquables, P. Devos a donc publié le miracle nº 6, sous le titre « Le juif et le chrétien. Un miracle de Saint Ménas », tout en annonçant une édition complète du cahier. Une deuxième version copte de ce miracle nº 6, celle de P.Morgan 590, une version grecque et une version éthiopienne complétaient heureusement cette publication 5.

P.Morgan 590 lui-même avait été étudié et édité partiellement par J. Drescher en 1946. Le deuxième, le troisième et le quatrième miracles de cette publication offrent une version parallèle, mais non identique, de *L'Isaurien ressuscité* et de *Eutropios et les plats d'argent* ainsi que le début de *Sophia de Philoxénita*. Le deuxième miracle (*La jument stérile*), dont seule la dernière page est conservée, ne se trouve pas dans l'édition de Drescher. Ce serait le sixième miracle dans P.Morgan 590: «Idol-worshipper's mare gives birth to foal with three legs », mais Drescher n'avait pu en lire le texte, en raison du mauvais état du manuscrit.

En 1905, W.E. Crum avait publié un fragment du miracle n° 3 et un fragment du miracle n° 4, avec une brève description et sans traduction 8. Dans cet article, les textes des éditions de Drescher et de Crum sont fournis en parallèle aux pages du cahier de l'Ifao, car l'étude des variantes dans la langue, le style, l'utilisation du vocabulaire grec me paraît enrichir notre connaissance du genre du miracle en langue copte. Dans un prochain article, je m'attacherai à étudier l'ensemble de ces variantes.

# Description des feuillets

Les feuillets de l'Ifao 9 constituent un cahier complet. Ils mesurent 330 par 230 mm; datés par Devos du XI<sup>e</sup> siècle, ils proviennent très probablement du monastère Blanc. Le cahier, un quaternion, qui porte la signature **B** (2), se compose de huit folios (quatre bifeuillets) consécutifs inscrits sur deux colonnes de 34 à 35 lignes. La pagination va de 17 à 32. Elle n'est portée que sur le verso des feuillets, soit sur les pages paires, sauf pour le premier feuillet du cahier, où elle est également portée sur le recto. Cette pratique est attestée dans plusieurs manuscrits du monastère Blanc <sup>10</sup>. La réglure est appliquée au côté chair.

Ce cahier est dans un très bon état de conservation, à l'exception d'une tache d'encre page 23 et de deux petites déchirures dans le parchemin dans la marge inférieure des pages 21 et 25, déchirures qui ont été recousues. Par ailleurs, le fil de couture de ce cahier est encore visible au milieu du bifolio interne (p. 24-25).

- de St Ménas en copte et en éthiopien », AnBoll 77, 1959, p. 454-463 (cité Devos 1959 dans la suite de cet article); Devos 1960, p. 275-308.
- 6 J. Drescher, op. cit.
- 7 Cf. J. Drescher, op. cit., p. 107.
- 8 P.Lond.Copt. I 340, W.E. Crum, Catalogue of Coptic Manuscript in the British Museum, Londres, 1905, no 340, p. 157: «Two Fragment of Miracles 2 and 3» (manuscrit Or. 5439 (2)).
- 9 Les lignes qui suivent doivent beaucoup au catalogue de C. Louis, (à paraître, cf. note 2). Ce travail doit aussi beaucoup à l'amicale direction et aux nombreuses relectures d'Anne Boud'hors, ainsi qu'à ses indications concernant les traits de langue du Nord. Qu'elle en soit ici chaleureusement remerciée.
- 10 Notamment dans un manuscrit connu par le sigle «MONB FO». Voir la description de ce manuscrit

par A. Boud'hors, «L'Allocutio ad Monachos d'Athanase d'Alexandrie (CPG 2186): nouveaux fragments coptes», dans P. Buzi, A. Camplani (éd.), *Mélanges Tito Orlandi* (sous presse), n. 28. D'après l'auteur, ce trait, courant dans les manuscrits bohaïriques, pourrait être propre aux manuscrits sahidiques copiés au Fayoum.

L'écriture est une onciale copte bimodulaire. Les traits verticaux sont droits ou légèrement inclinés à gauche. Les M sont à trois traits, les G, G et G sont étroits, les G, G et G courts et les G élargis. L'ensemble en est régulier et harmonieux.

Le système des diacritiques se caractérise surtout par une présence sporadique des surlignes, en conformité, quand elles sont présentes, avec l'usage standard. Par exemple, on trouve à la page 21b: NPMMAO (l.24), MNMAPTYPION MN2AFIOC (l.29-30), N2HT4 (l.32).

La surligne fourchue pour remplacer le N final se rencontre fréquemment, et le tréma sur les 1 est présent ou non sans raison apparente. Les pauses logiques et tout particulièrement les fins de paragraphes sont assez régulièrement ponctuées d'un point médian noir.

La coupe de fin de ligne intervient parfois au milieu d'une syllabe, ce qui est contraire à l'usage des manuscrits sahidiques. En revanche cette habitude est connue dans les manuscrits fayoumiques.

Occurrences: 17b, 26/27 ( $\Pi/\Theta 4$ ); 18a, 19/20 (CWT/HP); 19a, 22/23 ( $\Pi/\Theta 4$ ); 22b, 11/12 et 34/35 ( $\Pi\Theta/4$ ); 27b, 12/13 (CAAAN/AC).

Certains cas sont un peu moins nets, par exemple ceux où l'article défini peut être séparé du substantif qu'il régit (en formant syllabe avec ce qui précède): 25b, 4/5, 26b, 22/23, etc.

L'ornementation de ce cahier de l'Ifao est, comme l'écriture, particulièrement soignée. Les majuscules, décalées sur les marges, sont parfois légèrement agrandies et épaissies d'un « ren-flement », souvent coloré en rouge, en particulier les à et parfois les o. Quelques initiales sont simplement accompagnées d'un fleuron. Le plus souvent cependant, chaque catégorie d'initiale est relevée d'un ornement qui lui est propre. Les à, o, 2 sont soulignés d'un paragraphos développé en forme de zèta noir et/ou rouge, parfois rehaussé d'un petit motif floral (p. 22, 24) <sup>II</sup>. Les initiales qui peuvent s'inscrire dans un carré, soit le n et le t, sont « accompagnées, à leur gauche, d'une sorte de paragraphos stylisé qui ressemble presque à un crochet droit <sup>12</sup> » noir et/ou rouge, agrémenté de petites perles vertes à leurs extrémités et en leur milieu (p. 27). Enfin deux 6, très agrandis, sont à demi entourés sur leur gauche d'un trait rouge avec aux deux extrémités une petite palmette (p. 24, 28).

Les initiales des chapitres, (p. 17, 21, 27), démesurément allongées, colorées de rouge et de vert, sont prolongées d'un double rinceau fleuri, et/ou d'un petit oiseau finement dessiné à l'encre rouge dans la marge inférieure, puis coloré de vert. En tête du cahier, (p. 17), entre les deux colonnes, un motif de croix à entrelacs qui reprend le motif de l'*ekthèsis* « en crochet droit » est typique de la décoration des manuscrits du monastère Blanc.

L'ensemble de cette ornementation est à la fois sobre et harmonieux. Jansma signale que le *paragraphos* en forme de *zèta*, (planche IX de l'édition de Drescher, *op. cit.*, et p. 18 du manuscrit de l'Ifao), et le double rinceau fleuri (planche VIII et p. 21) sont le signe d'une influence des *scriptoria* du Fayoum. En revanche, les oiseaux de ces *scriptoria* sont plus arrondis, les marges souvent surchargées d'ornements et les en-têtes différents (pl. VII et VIII) <sup>13</sup>.

11 N.H.S. Jansma, Ornements des manuscrits coptes du monastère Blanc, Groningen, 1973, p. 36; B. Layton, Catalogue of coptic literary manuscripts

in the British Library acquired since the year 1906, Londres, 1987, p. LXV.

12 C. Louis, *op. cit.*, p. 240; j'ai consulté le maximum de catalogues à

ma disposition et n'ai pas trouvé ailleurs ce motif.

13 N.H.S. Jansma, *op. cit.* p. 43, 102.

38 SEŸNA BACOT

# Langue

La langue du manuscrit de l'Ifao est un sahidique assez classique. Quelques traits cependant semblent relever d'une influence de la langue (ou des dialectes) du Nord.

- 1. Emplois de formes avec  $\varepsilon$  + consonne, là où l'on attend plutôt la consonne avec surligne en sahidique classique:
- forme ep- de l'infinitif réduit de eipe: ep 20Te, ep πNλ, ep NOBE, ep 0γ200γ, ep 2ωT; cette forme alterne avec la forme classique: p 20Te, p NOBE, p 2ωT (avec ou sans surligne);
- $-\epsilon$ n: Tennooy (20a, 7-8), Coyen- (24b, 13), en- (25a, 18), Tennaze (19b, 33-34), Tennaxw (28b, 15);
  - avec le relatif et-: etentoot- (18b, 27-28, 24a, 8-9), eteqeipe (18a, 2);
- formes avec le suffixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier : 20TPET (27a, 34), XA2MET (27b, 9) etc. Il faut ajouter que la rareté des surlignes évoquée ci-dessus pourrait relever de la même influence septentrionale.
- 2. Inversement la différence qui existe en sahidique classique entre 2N- préposition et 26N- article indéfini est neutralisée au profit d'une unique forme 2N-. S'agit-il d'une hypercorrection? Noter aussi l'assimilation (rare) de l'article dans 2MMATOI (19b, 1-2).
  - 3. Emploi de l'article N6- devant MAPTYPOC (25a, 7).
  - 4. Graphies des mots grecs:
  - la diphtongue αι est réduite à є: εγκεριλ (19a, 24), ταλεπωρος (26a, 25);
- le η est parfois rendu par **Υ**: **ΔΠΟΘΥΚΗ** (18b, 2-3), **ΚΟ**CM**Υ**CIC (26b, 3); cf. aussi **6**N**ΥX66**PON (28a, 20);
  - le ω est rendu par un O: ΜΗΠΟC (24a, 24), ΧΟΡΙC (24a, 10).
     Ces traits se retrouvent régulièrement dans les textes fayoumiques.
- 5. Emploi du démonstratif  $\Pi H$  (23b, 7). En F,  $\Pi H$  ne s'emploie que devant le relatif. Le  $\Pi H$  démonstratif existe dans le dialecte L<sup>14</sup>, mais aussi en bohaïrique: « $\Phi H$  is strongly marked as affective, as the second antithetic term of two, referring to an inferior or even downright contemptible term of a comparison or contrast <sup>15</sup>».
- 6. Emploi du conjonctif: on rencontre régulièrement τλ- (et non Ντλ-, contrairement à l'usage du manuscrit M590) pour la 1<sup>re</sup> personne du singulier. On a aussi un exemple (23a, 25) d'une forme prénominale τε- (pour des Ντε- réguliers): cette forme pourrait aussi être interprétée comme un infinitif causatif.
- 14 Voir par exemple W.-P. Funk, 15 A. Shisha-Halevy, *Topics in Coptic Concordance des textes de Nag Hammadi.* Syntax. Structural Studies in the Bohairic Les codices X et XIA, Louvain-Paris, 2000, Dialect, OLA 160, p. 417. p. 129.

Une autre caractéristique remarquable du manuscrit se trouve dans l'emploi des particules grecques. Dans le passage de 18a, 34 sq.: ΝεΔΡΟΥ2ε ΓΔΡ ϢΦΠΕ ΕϤΜΟΟϢΕ 21 ΤΕ2ΙΗ ΔϤ<sup>†</sup> ΜΠΕϤΟΥΟΙ ΕΥΔΠΟΘΥΚΗ, Comme le soir était tombé alors qu'il était en chemin, il se dirigea vers un magasin, la conjonction ΓΔΡ porte en fait sur ΔϤ<sup>†</sup>. Nous sommes en présence d'un usage très ancien de la langue grecque qui est celui de placer la conjonction γάρ avant la proposition sur laquelle elle porte: «The γάρ clause, instead of following the clause which it explains, precedes it... <sup>16</sup>». Cette valeur anticipative de γάρ se retrouve en 20b, 5 sq.: ΘΙС 2ΗΗΤΕ ΓΔΡ Φ ΠΑΧΟΘΙΟ ΜΠΕΙΘΙ Ν2ΗΤΟΥ ΘΙΤΟΥ ΝΑΚ, Voici, comme je n'y ai rien pris, prends-les pour toi!

Ou encore en 20a, 5 sq. : ενεμμές Γαρ πε  $2\overline{M}$  πεμέντ χε... αμρ 20τε, Comme il pensait en lui-même... il eut peur.... Nous quittons le fil du récit pour un commentaire du narrateur. πε a ici un rôle de particule de retrait <sup>17</sup>. L'effet de retrait est accentué par l'utilisation de la particule Γαρ enchâssée dans la construction νε... πε <sup>18</sup>. Le texte parallèle grec donne ἐδόκει γάρ <sup>19</sup>.

Dans le passage 27a, 5-6 (ΝΕ ΠΝΑΎ ΓΑΡ ΝΧΠΟΟ ΠΕ, - c'était la sixième heure.), la conjonction ΓΑΡ a une fonction de « mise en parenthèse  $^{20}$  », accentuée par la construction copte NE... ΠΕ  $^{21}$ , Le parallèle grec donne, après un « point en haut » : ἦν δὲ ὥρα ἕκτη τῆς ἡμέρας  $^{22}$ .

Tandis que la conjonction  $\Gamma \Delta P$  ponctue les discours et met en valeur le point de vue du narrateur, ce dernier, pour indiquer une nouvelle étape dans le récit et réveiller l'attention des auditeurs, emploie fréquemment l'adverbe  $\lambda OIIION$  ( $\lambda OIIIIOV$ ) <sup>23</sup>. Cinq exemples de cette conjonction articulent le discours qui traduit le repentir du magasinier, (20a, 6 – 20b, 5). Par contraste, la version de P.Morgan 590 n'utilise pratiquement que la particule  $\Delta E$  ( $\delta E$ ).

Ces traits participent du style du rédacteur (voir ci-dessous). Il faut encore souligner l'emploi de la particule exclamative ω. On relève ω παχοσις, ô mon maître! en 20a, 29 et 20b, 6, ω παωμρε, ô mon enfant! en 25a, 8-9 (mais παχοσις en 20a, 17-18). Selon J. Lee, la particule ω n'est pas, dans le grec de la koinè, habituellement présente devant un vocatif <sup>24</sup>. Effectivement, le texte parallèle grec donne simplement κύριέ μου et τέκνον <sup>25</sup>. La plupart des occurrences de cette particule selon Lee se rencontrent dans le grec littéraire des Actes et des Épîtres, dans des passages en style soutenu : « Its chief effect in all places is to give a formal and elevate tone ».

- 16 J.D. DENNISTON, *The Greek Particles*, Oxford (2<sup>e</sup> éd.), 1954, p. 68, IV.
- 17 Cf. A. SHISHA-HALEVY, *Coptic Grammatical Chrestomathy*, *OLA* 30, 1988, p. 83 ex. (d) 1: « **ne** often accompagnies the preterite conversion, apparently marking its clause as background for the adjacent context ».
- 18 Construction que Shisha-Halevy (*Topics in Coptic Syntax*, p. 119) nomme «comment mode».
- 19 Cf. l'édition du texte grec dans I. POMJALOVSKI, La vie de Paèsis le Grand et le récit des miracles de St Mènas par le patriarche Timothée d'Alexandrie [en russe], Saint-Pétersbourg, 1902, p. 64, l. 22.

- 20 Cf. J. Denniston, op. cit., p. 68
- 21 Cf. A. Shisha-Halevy, Coptic Grammatical Chrestomathy, § 39,3A («personal-attitudinal parenthesis») et A. Shisha-Halevy, Topics in Coptic Syntax, p. 119: «Clearly parenthetic is Gen. 35:18 ΔCϢΟΠΙ ΔΕ ΕCNΑΤ ΝΤΕCΥΥΧΗ ΝΑCNΑΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕ» (Et il arriva, pendant qu'elle (Rachel) laissait échapper son âme, car elle se mourait...).
- 22 I. POMJALOVSKI, *op. cit.*, p. 69, l. 15.
  23 Voir B. LAYTON, *A Coptic Grammar*, Wiesbaden, 2004 (2<sup>e</sup> éd.), p. 183:
  «'Initial attitude markers' are morphs that mark (but do not link) their clause in relation to the line of discourse by
- expressing the *speaker's attitude* in which the following utterance will be asserted. They belong to the realms direct discourse and didactic exposition». Layton traduit cet adverbe par «well then!», «eh bien!», une traduction que j'ai parfois adoptée.
- 24 J.A.L. LEE, «Some Features of the Speech of Jesus in Mark's Gospel», *NovTest* 27, 1985, p. 1-26, part. p. 17.
- 25 I. Pomjalovski, *op. cit.*, p. 68, l. 13-14.

SEŸNA BACOT

### Auteur et rédacteur

40

En tête du texte des miracles au f°. 19 r, P.Morgan 590 livre le nom de l'auteur: 6λ421CTOPIZ6 [...] Ν61 ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΘΕΟΦΙΛΟΣ ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ. Cette attribution à Théophile d'Alexandrie est vigoureusement discutée par Drescher lui-même: «The Greek Miracles are more often attributed in the MSS. to a Timotheus, Archbishop of Alexandria, who is commonly taken to be Theophilus immediate predecessor. More probably, Timothy Aelurus was meant... In any case, it is only necessary to read the Miracles to see that none of these was the author... <sup>26</sup>». Ce n'est pas cette question que je souhaite examiner ici, mais plutôt celle de la qualité de la version que nous avons sous les yeux. Cette rédaction en effet révèle de vraies qualités de conteur dans les limites du genre hagiographique bien connu avec ses clichés obligés.

ACCOTM GICOGIT ΜΠ2ΑΓΙΟC AΠΑ ΜΗΝΑ, Elle entendit parler de la renommée du saint Apa Mèna (26a, 5-7). Cette expression est présente dans les premières lignes de chacun des quatre miracles, (17a, 12-17; 18a, 3-5; 21b, 28-31; 26a, 5-7). Ce n'est pas un hasard. Le futur pèlerin est avant tout un auditeur qui « entend parler » du sanctuaire du saint, de ses miracles, et dont il faut emporter l'adhésion. Quels sont les procédés choisis par l'auteur de ces contes merveilleux ?

La diversité des pèlerins retient l'attention de l'auditeur: nous rencontrons un villageois païen et rusé, une dame de Philoxénita <sup>27</sup> voyageant seule et deux riches marchands venant d'Alexandrie, dont l'un est Isaurien: un pèlerin venant de l'étranger donc, ou bien appartenant à la communauté des Isauriens solidement établie à Alexandrie <sup>28</sup>. Si nous y ajoutons le miracle *Le juif et le chrétien* édité par Devos, on conviendra que cette variété d'origines et de religions, dans cinq récits consécutifs, relève d'un choix délibéré <sup>29</sup>. La multiplicité des dangers du voyage, quoique bien connue des auditeurs, captive toujours, que ce soit la solitude du désert, la tempête sur le lac ainsi que les mauvaises rencontres; le magasinier bienveillant et le soldat censé veiller sur les routes ne sont que des bandits. C'est enfin l'émerveillement suscité chez l'auditeur à l'évocation de l'apparition du saint dans toute sa gloire, toujours monté sur «son cheval spirituel» et toujours accompagné de deux anges. L'auditeur attend ces détails toujours les mêmes et le miracle extraordinaire qui ne va pas manquer de se produire.

Le traducteur/rédacteur copte recherche le pittoresque par l'utilisation des termes techniques et fait de son auditeur aussi un spectateur. Les marins naviguent, accostent, jettent l'ancre: ΝΕΥΕΡ 2ωΤ ΠΕ; ΕΥΝΑΜΟΟΝΕ; ΑΥΝΕΧ ΠΜΟΝΟΒΟΛΟΣ ΕΠΕΚΡΟ. Le cavalier monte à cheval (ΕΊΧωΡΜ), descend de cheval (ΑΊΤΟΘΟ ΕΒΟΛ 21 ΠΕΣΤΟ), attache le mors (ΝΑΊΜΟΥΡ ΜΠΕΧΑΛΙΝΟΣ). Le petit serviteur balaie et arrose le sanctuaire (Cω2Ρ ΝΊΝΟΥΧΚ). Il maintient ses auditeurs en haleine par la vivacité du récit, vivacité qu'il obtient, me semble-t-il, en adoptant systématiquement la parataxe, c'est-à-dire la construction qui reflète au mieux la langue

J. Drescher, *op. cit.*, p. 108, 112.Port sur le lac Mariout, cf. Devos

27 Port sur le lac Mariout, cf. Devos 1960, p. 281, n. 1; J. Drescher, *op. cit.*, p. 112, n. 1.

28 L'empereur isaurien Zénon était «bienfaiteur» du sanctuaire de saint

Ménas; sainte Thècle, dans le *marty-rion* tout proche, était « sainte nationale des Isauriens ». Cf. l'étude indispensable de J. Gascou, « Religion et identité communautaire à Alexandrie à la fin de l'époque byzantine d'après les *Miracles* 

des saints Cyr et Jean», EtudAlex 16, 2008, p. 69-71; également infra, le miracle n° 5.

29 Dans les autres recueils de miracles grecs ou coptes, les récits parallèles, s'ils existent, sont disposés dans un ordre différent.

parlée <sup>30</sup>. Il la complète, si nécessaire, d'un conjonctif, le mode le plus couramment utilisé dans les textes documentaires. Les répétitions et les allitérations ainsi obtenues accentuent le déroulement rapide et surprenant de l'action. Les lignes 5 à 21 de la p. 19b en sont un bon exemple : on y trouve juxtaposées six occurrences de la troisième personne du parfait et quatre fois le terme 6€ПН, «se hâter»; une deuxième personne du conjonctif termine cette longue période.

Le rédacteur de cette version n'est donc pas sans mérites. Il prend visiblement plaisir à détailler les interventions merveilleuses du saint. La vivacité du récit, la spontanéité des interventions des pèlerins, ses choix stylistiques, font de ce recueil de miracles un témoin intéressant de la littérature copte et de la vie quotidienne aux abords du sanctuaire de saint Ménas à ses débuts.

30 «Elle, (la langue parlée), se passe d'autant plus facilement de termes conjonctifs qu'elle peut indiquer par le geste, par les inflexions de la voix etc. les liens qui doivent joindre les idées.» (M. Grévisse, *Le bon usage*, Paris-Gembloux, 1980).

ız

 $\overline{\mathbf{B}}$ 

# • Ifao inv. Copte 315 R (p. 17)

		•
г <sup>—</sup> печ†ме ере		MHNA ልዛ€፤ የል <b>χ</b> መባ
OYEI <b>ᇫ</b> መአON N2HT4		ечnкотк пе <b>х</b> ач
иточ де иефаччі		<b>мач гм пгорома</b>
NN64ДШРОN КАТА		<b>χ</b> € ልΝΟΚ Π€ ΜΗΝ <b>λ</b>
ромпе ичтааү егоү(n)	5	етве оү ко ифпн
επ <del>-</del> πεγντλ4		ье мизфв . иеи
<b>Δ</b> € ΜΜΑΥ ΝΟΥ2Τωωρ		такернт ммоч
eco nagphn · agrice		РААТЇА ЇАИ РААТЭ
еч† Дшрои егоүи		ете тфомте поү
гурос мпечегумуо(и)	IO	еьнте ие . еф <b>х</b> е
мпесмісе ·		оуи 60м пекеідш
λΟΙΠΟΝ <u>Ά</u> ϤϹϢΤΜ Ε΄		እON Mape4ተ ተመባ
иехрнстїанос ноу		<b>5</b> 000 .
SOOA EAMYXE WN		Onmapa 3A 3MW $_{ m I}$
иелеьна етве ие оли	15	$\Delta$ ССЄ МПЄЧЄІ $\Delta$ $\omega$
мпгагіос апа мн		уои . $уаеі ештои о с$
ля . це <b>х</b> яа же еь		РА АИНМ АПАИ
<b>Ϣ</b> ልΝΠΝΟΥΤ€ Ν <b>ል</b>		<b>Ж</b> І ВАПТІСМА · АЧ
Π <b>ል</b> ΜΗΝ <b>ል</b> ΤΡ€Τ <b>ል</b> የΤϢ		ши етние име
ωре мїсе · фаї† фом	20	XPHCTIANOC ·
те мпат гм петес		рэти †ра ио шүа
NAMACT4 620YN		зтооре его <b>ү</b> п еп
епечтопос та†		топос напа мн
тке очеі егочи епр		NA MN 2NKE AUH
пе мпеідфуон	25	<b>ννω</b> δον · ελεσολ
мпа†ме ·		ΜΠΝΟ <b>Υ</b> ΤЄ ΜΝ Π
SN OASOOA VE EBOY SN		ечпетоуаав апа
ογεσογ λτεετωωρε		MHNA 2N OYEIPH
мїсе мпесфнре		NH 2AMHN
ерефомте почерн	30	Nеүн оүршме оүн
LE WWOA · N5OCO(N)		N2ICAYPOC EYPM
де ечр финье ми		мао емате пе
SOR · EIC SHHLE		በል፤ <b>ል</b> € ልዛ€፤ €20YN
εις πελγιός απά		етполіс ракоте

 $(M\ 590\ 22r)$  тмезсите ибом итасщипе евол гітоотч мпгагіос апа мниа Минса наі неуєн оурем игісаурос енечщооп гитполіс ракоте бурммао ємате пе неоунтач ммау ноумнице нхрима



FIG. 1. Ifao inv. Copte 315, recto (p. 17).

ıн

<b>ЄТВЄ NЄЧПРАГМ</b> А		መe si tesih · ሃላ <del>ት</del>
тіа етечеіре ммооу		мпечоүоі еүапо
ачсштм де етве п		өүкн : пежач
τλϊΟ ΝΠ2λΓΙΟС €ΤΟΥ		νογα ννρωμε
AAB ANA MHNA MN	5	етам пма етм
иечмит <b>х</b> ффе .		м <b>у</b> д <b>х</b> е መ псои .
μεχγα χε ειολωφ		киащер пиа им
<b>ፅ</b> ፄയк таоүш <b>ϣ</b> т		маї пгбалшшт
€ <b>Х</b> М ПСШМА МП		ерок фа зтооуе ·
мартүрос етоүаав	IO	же фер готе емоофе
ΠϨΔΓΙΟC ΔΠΔ MHNΔ ·		²M በፅነ <b>ጁ</b> ልΪፅ Μልγልልፐ ·
τλ† νογκογι νς		Пеже пршме илч
моү егоүн епеч		<b>X</b> $\epsilon$ amoy nak $\epsilon$ 20 $\gamma$ (n)
TOUOC SN LYEICU		<b>6</b> Π6ΙΜ <b>λ 2</b> ΔΤΗΙ 6Ϣ
<b>ϣ</b> ωт тарепноү	15	Nak <b>Ϣ</b> a 2TOOY€
τε cooyτη πταειη		же ми роме мпеі
є†моофе <sub>й</sub> гнтс ·		ма · ахха апок пє
$oldsymbol{\lambda}$ чр пмеє $\gamma$ є мп $oldsymbol{\omega}$		eneioahs myayat .
<b>χ</b> ε ΝΤ <b>λ</b> ΠεΝCωΤ		$\lambda$ 4βωκ $\lambda$ $\epsilon$ ε2ΟΥΝ
нь хоол би пеляс	20	N6I прաм <b>є ծ</b> 460I
геліон же маретек		አ <del>ፍ</del>
ΜΝΤΝ <b>ລ</b> ϢϢΠϾ		совте нач ноуоеік
₂́и оγпєөнп		ልዋፐMMO۹ · ልYመ
<b>ል</b> ሃመ በ <del>ፍ</del> κ€ነመፐ <mark>€</mark> ፐ		$\mathbf{\lambda}\mathbf{C}^{\mathit{sic}}$ тсоч Nоүн $\mathbf{p}$ П
емфт ебок 5 <u>w</u>	25	ачсовте нач ноү
ΠΠЄΘΗΠ ϤΝΔΤϢ		MA NENKOTK ·
<b>Ω</b> β€ N <b>Σ</b> K ·		$oldsymbol{\lambda}$ чи $oldsymbol{\gamma}$ епио $oldsymbol{\gamma}$ в ете $(oldsymbol{N})$
$\lambda$ OIIION $\lambda$ 4T $\omega$ OYN		тоотч мпршме ·
ачжі мпезрактос		λΟΙΠΟΝ ΔΠCΔΔΔ
ΝΝΟΥΒ · Δ461 6ΒΟλ	30	<b>NAC МОУ</b> 2 МП64
P <b>Δ</b> ΗΛΜΙ <b>ΚΤ</b> Λ <b>ʹΧ</b> Θ		СШМА ТНР <mark>Ч</mark> · АЧ
እንፎ <mark>ፀ</mark> ሃ <mark>ጀ</mark> ዐ፤ ልባΝΟ <b>Χ</b> Ϥ		KAA4
ετώρω μφιλόξα		Bጪ ል <b>ዛፐ</b> መዐ <mark>ሃ</mark> N
NITA · NEAPOY2E		PTYOOMP& PW <b>X</b> 3
гар фше ечмоо	35	м шжрэи шүк

паі де неоухристіанос пе дисшти де енебом напа мина пехач граі нгити же фоушці го евшк ептопос напа мнна нтафана нтаоуффт ежн нечкеес етоуаав ауф нта† ноукоуі неулогіа егоун ероч арну чилер плмебуе. Иточ де литшоуи личи ммалв ище иномісма лиї євол лимооще млулли ачзе бүжоі ачтале щаптечі бпбкро мфілозапбідн бтрбчталу бтегін пбароузе гар фшпб ач† мпбчоуоі 620ҮN 6ҮАПОӨҮКН ПЕЖАЧ МПРШМЕ 6ТЕИ2НТС ЖЕ ПАСОИ КИАШ 6РПИА ИЙМАІ ИГЩОПТ 6РОК ЩА 2ТООҮЄ ЖЕ фер готе емооще мауаат гм пеіхаіе пехе пршме нач хе амоу егоун бш нак гатні ачсовте де нач етречоушм ичсш ачпшрш зароч етреченкотк ачнау де епеноуч етентоотч апдіаволос мег печгнт ачкаач фантеченкотк нчшвф ачтшоүн еграі ежшч ачмооүтч (22v) Nечжш ммос



FIG. 2. Ifao inv. Copte 315, verso (p. 18).

# • Ifao inv. Copte 316 R (p. 19)

мос граї пентч		MUECMOT NSW
же †иачі мпечсш		Matol · aytwam_
Ma Tano <b>x</b> 4 etaim		εεογν επ προ π
и <b>н бү</b> шаппкотк		тапоөүкн ·
ոջ၊ ո <del>ի</del> տաе ո <u>т</u> ահտ	5	Tpwme ae app sote
оүэ эүээмрэ эд їби		же иеретапе м
OA . EIC OANOE NOA		пршме итоотч
06IN ՋՎП <b>ա</b> Рա		ልዛ <del></del> 66በዘ ልዛፐልልር
€ВОХ 2M ПМА €ТМ		<b>ፅ</b> ሃበ <b>ሃ</b> ፆል ልዛፅነ <mark></mark> ወፅ
мау фантепоу	IO	MMOC ESPAÏ SN
OEIN COD EBOY.		тмнтє мпні
<b>И</b> терепоуоеім де		λ461 ΝΤΕΥΝΟΥ
еі еграї апршме		г <sup>-</sup> и оүбепн ачоү
еь зоде же ииеьф		ши мпро мпні
ме ет езоди исезе	15	<b>ል</b> በል
$\epsilon$ п $\epsilon$ $\phi$ $\epsilon$ $\phi$ $\phi$ $\phi$ $\phi$ $\phi$ $\phi$ $\phi$		бепн ачвшк его <b>ү</b> (n)
Τልባልልባ · λΟΙΠΟΝ		ачамагте прш
<b>ል</b> ዓፐሠΟΥΝ ልዓልልዓ		ме ечхш ммос
WWEYOC WEYOC .		же бепн ммок
<b>ል</b> ዓፐውዕሃΝ ልዓፐልልዓ	20	иггүперетег
епеснт еүоргол		NAÏ MN NAZĀZAA
еч <b>х</b> ш ммос 2 <u>т</u> п		Тоте пршме пе
648HT <b>X</b> E EI <b>Ϣ</b> ልN		оѕ† эх раи рах
ге етеүкеріа †na		ΜΟλΟΓ6Ι ΝΔΚ ΠΔ
ባነፐባ Τ <b>ል</b> ΝΟ <b>Χ</b> ባ <del>€</del> Π	25	xoeic . Xe wu bm
MOOA . NSOCON YE		ме мпеіма nm
ечкште <sup>-</sup> n теч		маї етренгүпе
апе же ечнагюүе		ретеі ммок күреі
ε <b>χ</b> ως ντκογηϊς		магістшр ·
<b>Є</b> іс гннте еіс пмар	30	Пеже апа мниа рач
түрөс етоүаав апа		Xe smooc nlshom
PAN I <b>Ϫ</b> PA ANHM		NSHT · HENTAN
MUE45TO WUM		<b>ЕІ ЕТВННТЧ ТЕ</b> М
ереке аггелос спаү		иязе ероч .
моофе иммуа	35	$oldsymbol{\lambda}$ приме $oldsymbol{\Delta}$ е би $oldsymbol{\omega}$ т

[2Μ ΠΕϤ]2ΗΤ  $\mathbf{x}$ Ε ΕΥϢΑΝΕΝΚΟΤΚ ΝΕΙ ΝΕΡωΜΕ ΝΤΜΡϢ †ΝΑϤΙΤϤ ΝΤΑΝΟ $\mathbf{x}$ Ϥ ΕΘΑλΑССΑ ΝΑΙ  $\mathbf{A}$ Ε ΕΨΜ[ΕΕ] $\mathbf{y}$ Ε ΕΡΟΟΥ ΕΙΟ ΟΥΝΟΕ ΝΟΥΟΕΙ(Ν) ΑΦΠΟΡϢ ΕΒΟΑ ΕΧΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΥ ϢΑ 2ΤΟΟΥΕ ΝΤΕΡΕΠΟΥΟΕΙΝ  $\mathbf{A}$ Ε ΕΙ ΕΒΟΑ ΑΠΡωΜΕ ΕΡ2ΟΤΕ  $\mathbf{x}$ Ε ΝΝΕΝΕΡωΜΕ ΝΤΜΡϢ ΕΙ Ε2ΟΥΝ ΝΟΕΝΑΥ ΕΠΕΤΜΟΟΥΤ  $\mathbf{A}$ ΦΤΟΟΥΝ  $\mathbf{A}$ Ε ΑΦΑΑΦ ΜΜΕΛΟΟ ΜΕΛΟΟ ΑΦΤΑΔΦ ΕΠΕΟΗΤ ΕΥΛΑΚΟΝ ΕΦΧΟ ΜΜΟΟ  $\mathbf{x}$ Ε ΕΙΦΑΝΙΖΕ ΕΤΕΥΚΥΡΙΑ †ΝΑΝΟ $\mathbf{x}$ Ψ ΕΠΜΟΟΥ Ν2ΟΟΟΝ ΕΦΚΟΤΕ [1 c.]ΝΤΑΠΕ [c. 3] 2[c. 3]Ε ΕΧΟΟ Ν[c.5]C ΕΙΟ Π22[ΓΙΟΟ ΑΠΑ] ΜΗΝΑ [ΑΦΙ ΕΦ]ΤΑΛ[ΗΥ ΕΠΕΦ]Ε2Τ[Ο ΜΠ]ΝΙΚΟ(Ν) ΕΡΕΚΕ ΑΙΤΕΛΟΟ [CNAY ΜΟΟΘΕ Ν]ΜΜ[ΑΦΙ ΜΠΕΟΜ]ΟΤ Ν2ΕΝΜΑΤΟΙ  $\mathbf{A}$ ΓΨΟ ΑΦΤΟ]2Μ ΕΠΡΟ ΝΤ[ΑΠΟ]ΘΥΚΗ ΑΠ[ΡΩΜΕ] ΕΡ 2ΒΑ [ $\mathbf{x}$ Ε ΝΕΡΕΤΑ]ΠΕ ΜΠΕΤΜΟΟΥΤ ΝΤΟΟΤΦΙ ΑΦΕΘΗ ΑΦΤΑΛΟ ΕΥΒΙΡ ΑΦΛΟΤΟ ΕΡ2ΝΑΙ 2ΦΙ ΤΜΗΤΕ ΝΤΑΠΟΘΥΚΗ ΑΦΟΥΩΝ ΜΠ[ΡΟ] ΑΦ2ΜΟΟΟ ΑΠΑ ΜΗΝΑ [ $\mathbf{A}$ Ε  $\mathbf{A}$ ]ΦΙ Ε2ΟΥΝ ΕΤ[ΑΠΟ]ΘΥΚΗ ΑΦ2[ΜΟΟΟ] ΜΝΝΟΑ ΝΑΙ ΠΕΧΑΦΙ ΜΠΡΩΜΕ  $\mathbf{x}$ Ε ΘΕΠΗ ΜΜΟΚ 2ΥΠΕΡΕΤΕΙ ΝΑΙ ΤΕΦΟ ΜΠΑ ΤΌΧΕ ΝΜΜΑΚ ΠΕΧΕ ΠΡΌΜΕ ΝΑΦΙ  $\mathbf{x}$ Ε ΦΙΑΙΟΡΙΚΙ ΑΝΑΙ ΝΑΣΟΕΙΟ ΧΕ ΜΙ ΛΑΛΟΥ ΝΡΩΜΕ ΜΠΕΙΜΑ ΝΙΜΛΑΙ ΝΕΥΣΠΕΡΕΤΊ ΝΑΚ (23 Γ)  $\mathbf{\Pi}$ [ε] $\mathbf{x}$ [ε απα μη)ΝΑ ΝΑ[ $\mathbf{y}$ Ε 2ΜΟ]ΟΟ [ΝΑΚ ΑΥΩ ΠΕ]ΝΤΑΙΕΙ ΕΤΒΒΗ]ΤΦ [†ΝΑ2Ε ΕΡΟΦ] Α[ΦΤ ΜΠΕΦ]ΟΥΟΙ [ΝΕΙ] ΑΠΑ ΜΗΝΑ Ε[Π]ΒΙΡ ΕΤΑΙΘΕ Ε2ΡΑΙ ΑΦ2Ε ΕΤΑΠΕ ΜΠΡΩΜΕ

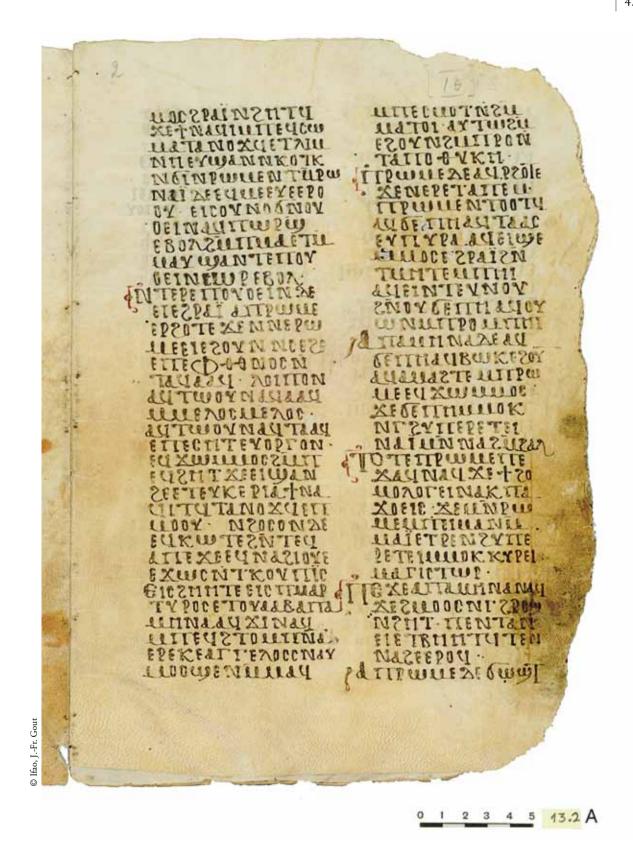


FIG. 3. Ifao inv. Copte 316, recto (p. 19).

ĸ

ачнау епго напа		ΟΥΝ €ϪϢϤ ΑΪΜΟ
MHNA 6459 600Å 6		охта . еімееле же
Mate ayw nke ar		ειναβιτογ ταρ
гехос етмоофе и <u>м</u>		ρμηγο εμετολο
мач · епечмеете	5	еіс зннте гар
гар пе г <mark>м</mark> печгнт		ω πλχοεις μπει
<b>χ</b> $\epsilon$ ΝΤ <b>λ</b> ΠΚΟΜΙC Τ $\epsilon$ (N)		41 ΝΣΗΤΟΥ · 41ΤΟΥ
нооу исшч етве		<b>N</b> ልK ልYW ልNOK
πεφθονος <sup>sic</sup> ντλη		tant on twat
ልል4 · ልዛፆ ያዕፐ€	IO	Νλκ Νκε χογωτ
6MAT6		nme usoyokol
MNNCWC A4T M		τινος ενογι νε
печоүоі епмартү		SMML . MONON
рос етоуаав ачпаг		ΜλΤΟΥΧΟΙ ЄΠΕΙ
ተዛ 22 мечоүернте	15	ΜΟΥ ЄΘΟΟΥ ·
ачфеф к <mark>ь</mark> мес е <b>х</b> фа		Пеже апа мниа иач
εαχω μμος χε πλ		<b>አ</b> е еіс зннте ук
<b>Χ</b> Ο6ΙC ΝΆΓΑΘΟC CΦ		METANOI · ANOK
те птаүүхн певін(п)		тпозаи†и шз
€ΒΟΥ 5Ψ UMOλ.	20	epok an ayw tna
tcooyn гар пахо		ΤλΜΟΚ ΧΕ λΝΓ ΝΙΜ
εις χε ογνος πε π		Βωκ νγείνε ναι
NOBE NTAÏAA4 ·		мпоргои етере
тнау гар етехаріс		ммехос мпрш
ΜΠΝΟΥΤЄ 2M ΠΕΚ2O ·	25	ме игнтч таре
<b>አ</b> ΝΟΚ 2ω ω Πλ <b>Χ</b> Ο		Πεοογ ΜΠΝΟΥΤΕ
еіс фамохогеі же		ογωνε εβολ εν
aïep nobe · tnata		NE42M2AX ММАР
ΜΟΚ Ϣ ΠλχΟЄΙС		түрос
же оү пентачий	30	$\lambda$ yw ageine mmog
Π <del>ε</del> ΜΜΟΙ · ΝΤ <mark>ΑΪ</mark> ΝΑΥ		ልчкаач мпечм
гар етеікафа иноув		то евох .
мтоотч мпеірш		Пѕагіос де апа мн
ME · ልΪΚልልዛ ϢልN		N <b>a a4ama</b> 2т€ M
TE9WBŪ AÏTW	35	поьсои . цеже

ΝΤΑ 12 ΟΤΕΘ ΠΕΧΕ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΑ ΥΕ ΜΠ[ι]ΧΟΟΟ ΝΑΚ ΧΕ ΠΕΝΤΑΙΕΙ ΕΤ[ΒΗΗ]Τ Τη ΤΝΑ 26 [ΕΡΟ4] ΠΡΌΜΕ ΑΕ [4] Ε 20 ΤΕ 64Μ[εΕ] ΥΕ ΧΕ ΝΤΑΠΚΟΜΙΟ ΤΝΌΝΟΥ ΝΟ 40 ΕΤ[ΒΕ] ΠΕΦΘΟΝΟΟ (sic) ΝΤΑ 14ΑΑ 14 44[τ] ΔΕ ΜΠΕ 14Ο [ΟΙ] ΕΑΠΑ ΜΗΝΑ Α 11ΛΑ 2Τ Α 14Ο ΥΘΟΤ ΝΑ 14 ΑΤΑΛΟ ΚΗΡΜΟ ΕΧΝ ΤΕ 14 ΑΠΑ 14 ΑΤΑΛΕΙ ΜΜΟ [Ε4] Χ[Ψ ΜΜΟ ] ΧΕ [ΠΑ ΧΟΕΙ] Ο [ΟΨ]ΤΕ [ΝΤΑ ΤΑ ΤΑ ΤΑ ΤΑ ΤΑ ΤΕΙΑΝΟΙ ΕΝΕΝΤΑΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΑΙ ΕΝΕΝΤΑΙ ΕΝΕΝΤΑΙ ΕΝΕΝΤΑΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ ΕΝΕΝΤΙΙΚΙΙ



FIG. 4. Ifao inv. Copte 316, verso (p. 20).

## • Ifao inv. Copte 317 R (p. 21)

<b>Π</b> ΔΙΚΔΙΟ <b>C</b> Δ <b>E</b> Χ <b>E</b> 2M		Тоте пршме и
праи мпеішт ми		теречиау етеіноб
πεπ <del>νλ</del> ετογλλβ		и <b>ф</b> пнре итас
пеіфомит єто и		መመሀፅ · ልባፐመ
ογμητηογτε νογ	5	ΟΥΝ ΝΤΕΎΝΟΥ
шт · пентач† бом		ачвшк егоүп е
NAN 2ITN TANO		печні дччі мпе
масіа мпечран		граккос nnoyb ·
EKEEI EBOY EKONS .		аүш оn тке кафа
<b>ል</b> Υω	IO	<b>NNOYB ЕТАПР</b> Ш
инекмехос тньол.		ME NTA4WD2 TE
игтаме пеіршме		<u>ል</u> ΥΤ <b>ϢΟΥΝ </b> ΔΥΜΟ
XE YNL NIW .		офе мпесилу
<b>N</b> теүноү аммелос		<b>Ϣ</b> ΔΝΤΟΥΒ <b>Ϣ</b> Κ <b>62</b> ΟΥ(N)
чшбе еграї нса неү	15	ептопос мпга
€PHY γλχως ON		ГІОС АПА МНИА ·
итеүге ачтшоүи		аүтааү егоүп ероч
ечоиз · ачоүшфт		εγ† εσογ μπνογτε
€ <b>X</b> M ПКАЅ МПМТО		паі етеіре инеі
<b>ΘΒΟ</b> Σ ΝΝΆΓΓΕΣΟΟ	20	<b>финье 511</b> иеч
MN ANA MHNA		ΠΕΤΟΥΆΔΒ ΠΕΟΟΥ
ечхш ммос хе па		ച
X06IC ሀኔዎL <u>ị</u> OC ሃሀዎ		М⁻ииса наї д€ он
мниэ $\cdot$ Оу $ar{n}$ ага $oldsymbol{n}$ О		иеуи оуршме <sup>-</sup>
фооп мпетину	25	ΡΜΜΑΟ 2̄Ν ΤΠΟλΙΟ
ератч мпектопос ·		ракоте епечран
Nтеүноү де ачсмоү		пє єүтропюс
ерооу ачанахшреі		ልчсωт <mark>м                                    </mark>
епхісе мм меч		кшт мпмартү
аггелос ере оүкло	30	ріон мпгагіос
ολε νογοείν τω		λΠλ MHNλ ·
OYN \$\$POOY · \$YW		пе <b>х</b> ач граї ¬
иеу <b>х</b> ш ммос ихч		የዘተ4 <b>x</b> e ተክል
же мпрамелеі епе		TWOYN TATA
PHT NTAKEPHT	35	ΜΪΟ ΜΠΙΝΔΣ
ммоч ·		

мпеішт ми п[фире] ми пепиа етоуаав екетшоуи ек[хн]к евол инекмелос тироу и[ттаме] пеіршме [хе аи]г нім итеуноу анемелос мпршме [вшк евол 2]м п[лакои ауш] течке апе [ес2]м [пві]р [с. 7] [с. 10] а[пршме ших ике соп [ач]† мп[еч]оуоі [ач]оушфт и[апа] мниа [ми ие]ке агге[лос е]тмоофе иммач ечхш ммос хе алношс ереагафои иім фооп инетилеі епектопос [ш пм]нил пмартурос ги [оуме] мпехс итеуноу аппетоуаав [смо]у ерооу ачвшк еграі енемпнуе гіхи оуклооле ноуовін мій иеаггелос итау[еі] иммач ечгши етоотоу хе мпетилмелеі епетиернт (24r) [итатетиерн]т [ммоч прш]ме [де итереч]нау ет[ноб ибо]м илпа мнил ач[чі и]ке хоушт и[ще] иголокоттінос ауш пке мадв ище мпентачтшоун евол гинетмооут ете илі ие фоу ищо иголокотінос аумооще мій неуерну щантоупшг ептопос илпа мнил аута[ау] егоун епечтопос еураще ауш †еооу мпноуте мпгагіос апа мнил Neyen оуршме



FIG. 5. Ifao inv. Copte 317, recto (p. 21).

0 1 2 3 4 5 13.3 A

 $(P.Lond.Copt.\ I\ 340,\ f^{\circ}\ 1a)$ : ]гелос бух ммос же алноос фарбагаюон нім фюпе инстину брату мпектопос ф приме мпноуте апа мниа ауф итбуноу ачсмоу брооу ачанахфрі біжісє мпеумто бвол иточ ми ике аггелос гіжи оуклооле ноуоїн ауф нечгфи бтоотоу же мпрамелі бібрит битатнерит ммоч  $(fol.\ 1b)$  приме де итбречнау бтноб ибом битасффіб ачвик бгоун бібчін аччі ихоуфт ифе игологоттінос ми пке маав ифе игологоттінос мпентачтфоун бвол ги нетмооут бірбур оубіства игологоттінос аумоофе ми нечерну фантоупиг бітопос напа мниа исе[

KB

cnay neat tat oya		NλΠλ MHNλ €XM
изнтоу езоуи еп		петеожв · петсо
ТОПОС НАПА МННА		ተጠ <b>ኦ</b> € ያመመ4 ርኔዎነ
ልNOK የመመፐ ON TA		MПАРАN <b>Є</b> ЖШЧ
оүшм гм пке оүа	5	τλογωм ὑεнτ٩
ὼ̀̀ν μειοολ миγмоλ.		<b>ФУ ПЕЗООЛ WUY</b>
$oldsymbol{\lambda}$ 4TWOYN $oldsymbol{\lambda}$ 6 N61 $oldsymbol{\epsilon}$ Y		MOY · Τልፐልልዛ ON
тропїос ачмоутє		егоүн ептопос
епречтамїє гат		NAΠA MHNA ·
егоүн епечні пе	IO	እ <mark>ሃ</mark> መ
<b>Χ</b> ΔϤ ΝΔϤ · <b>Χ</b> Ͼ ΔΜΟΥ		ре гі наї ачхі мп
ΝΓ <b>Χ</b> Ι Ν <b>λ</b> Κ ΝΝ€Ι		ечвнке ачвшк е
ር <b>к</b> €үн тнроү		печні ·
NГТО <b>Ϣ</b> ΟΥ Ν <b>λ</b> Κ		$oldsymbol{\lambda}$ сфипе де м $ar{N}$
<b>6</b> ΧΜ ΠΪΝ <b>Α</b> Σ CNΑΥ ·	15	NCA 2N2OOY ልባፐሠ
NГТМ+ €ОУА ПАРА		OYN MN NE92M2AX
Ογ <b>ລ</b> · ΝΓC2ລϊ ΜΠΡ <b>ລ</b> (N)		<b>ል</b> ዛ <b>ሬ</b> ፤ <b>ሬ</b> ΒΟλ <b>ሬ</b> ϫϺ ΠΜΟ
NλПλ МНNλ € <b>Х</b> М		ΟΥ · ልዛልλ6 6Π <b>Χ</b> ΟΙ
ΠΟΥ <u>λ ΜΜΟΟΥ</u> · <mark>λ</mark> ΥϢ		етречвшк епмар
በልየልN 2WWT ON	20	TYPION NAΠA MH
иссаї ммоч е <b>х</b> —		и <b>а</b> мч† печернт
πκεογλ		егоүн ероч . ичоү
Пеже птехнітно		ωм 2m пк€ оүа ща
нач же манаїсоу ·		пегооу мпечмоу.
ል <b>ሃ</b> ወ ል <b>ዓ</b> ጆነፐዐ <u>ሃ</u> ልዓ	25	ичтаач оп егоүп
вшк епечні з дч	,	еапа мниа · етї
ΤλΜΪΟ ΜΠΪΝΑΣ		<b>ል</b> €
CNAY ልዛፅ፤ ወል በPM		апиау мпарісто(n)
MλΟ Π <b>6</b> ϪλϤ ΝλϤ ·		<b>ω</b> ωπ€ · λπκογι
<b>አ</b> €	30	N2M2≯У СОВТ€ WU
С2АЇ МПЕКРАН ЕХП		ма же ерепечхо
аш ммооү ехм		EIC NYOAMW ENE
петсотп хін м		<b>У</b> ШБИЗУ ЕІМЕ МП
мон ехм петбохв.		ΠΪΝΑΣ ΣΑΡϢϤ ΜΠ
Пехач же сгаї мпра(n)	35	ечхоеіс ечеоре
	= =	

де он 2н тполіс ракоте [епечран] пе бү[тропіос] бү[рммао бмат]е пе ачсштм 2004 внебом напа мнна пехач 2раі н2нтч. Хе †натшоун нтатаміо мпінах снау и2ат нта† оуа єгоун єптопос напа мнна нтаке оуа біоушм и2нтч фа пегооу мпамоу мйнса памоу фаітаач єгоун єптопос напа мнна ачх[оо]у де ачмоуте єпречтаміє 2ат пехач нач х[є †]оушф єтректамі[о] наі мпінах снау и2ат н[гаау] ноубот ноушт мй оубінтаміо ноушт n[с. 5] оуа м[с. 5] и2нтоу (24v)  $\lambda$ [уш а]пршме чі [ноу]2ат ачпшт [епе]4ні ачтамі[о] мпінах снау апоуа є[і] євол бчсотп мпара пке оуа ачтшоун де ачі фа бутршпіос єтречталу нач нчхі мпечвеке ауш пехач нач хе аоуа и2нтоу єі євол бчсотп мпара пкеоуа анау бе теноу хе бкоушф єтрасгаї мпран напа мнна ехе[и аф] ммооу пехач нач хе сгаіч ехем петбохв петсотп де каач наі нтаоушм и2нтч Пршме де ачбіре ката фе нтачхоос потіть на тра всем в песоті фінації і епечні М[инса 2]и2ооу де ачтшоун нбі бутропіос [єтречвшк єптопос



FIG. 6. Ifao inv. Copte 317, verso (p. 22).

Naпa] мнna n[qyaha] ayi де евол ежм пмооу [мn оүко]үі n2мгал [еп $\omega$ ]ч пе ереппілах слау nтоотч етреч† мпоуа егоун ептопос naпa мнna пкеоуа де nчоушм n2htч фanteчкточ епечні nтеречале де епхоі annay мпарістон фwпе a[пк]оуі n2мгал чі мппілах же ечилборбч nч[к]алч гар $\omega$ 4 мпечхобіс nчоушм ау $\omega$ 4 nчс $\omega$ 4 сфwпе ntepeneч2ht оуноч аченкотк nоукоуі ерепхоі ерг $\omega$ 5 atriban 4[i] мппілах aчсооу- (25t) -t $\omega$ 4 mmoч ene[cht]етлімнн [же ечилбіл]ач евол [ау $\omega$ 9 г $\omega$ 9 оу $\omega$ 1[e]

# • Ifao inv. Copte 318 R (p. 23)

иеика иоушм .		ммос же оүоі наї
Итеречоүш де ечоү		пара ршме иім
ωм ልπε <mark>Μ</mark> εΔλ		евол же аїр нове
¥1 ΜΠΠΪΝ <b>λ</b> ፯ <b>Χ</b> € 64		ሀማኔማ 595 . <del>ይ</del> ያውሃ <b>ኧ</b> ሮ
п Мs ковэ рабіаи	5	аїкш мпагнт
MOOA . EIC OANOE		з <u>т</u> пеіпіму <b>х х</b> е
NTHY NТРШМ ልч61		на күр пара
ENECHT EXN TAIM		xe aïepht men z̄n
ин ммооү ачеі е		оүсооүтл мпеі
<b>አ</b> ਘ በ <b>X</b> 01 · <b>୬</b> ሊመቷሪኔ	IO	ΤΑΑϤ ΔΕ ΞΝ ΟΥCΟΟΥ
тр тнроу ибі иєт		TN · ETBE NANOBE
επ πχοι ∙ πκογι		<b>ል</b> ፍ ልїተ осє мппї
አፍ ያመመዛ N2M2ልአ		иах аүш он аї† осе
ልчр 20T6 ልበበበል፮		MUጞKes <u>W</u> sፇፇ .
SE EBOY 2N NEAQIX	15	оү пе†мааач хе
епеснт етаімин ·		аї† осє спау · оуоі
ል <b>ሃ</b> መ		ыаї же оүшіпе
<b>አ</b> € ያሀሀበሃዎ፯ 5€ €BOሃ		наї єрфаноу
итоотч епеснт		мннфе сфтм
епмооү - ачвобч	20	<b>ϫ</b> ͼ ልϊβωκ <b>ϫ</b> ͼ ͼι
NCመ4 N6I ጠያ <u>ખ</u> ያልአ		na† nоүернт
ечхш ммос хе оү		егоүн ептопос
<b>ልΓ</b> ልθΟΝ Ν <b>ል</b> Ι Π€		аї† осе мпаке
етрамоу - игоуо ерос		PƏN NPAƏ KASMS
τεπλχοεις Μογογτ	25	ΜΟΥ ΝΑϤ ΜΑΥΆΆϤ
MMOI 2N BACA		የቃለር፤ ENENTAL
нос етве <b>ж</b> е печ		6IM6 6በልΪ <b>ፐ</b> ልፐል
εΗΤ ει <b>χ</b> ϻ π <b>ε</b> ιπιν <b>λ</b> ἔ		тамїо ифомит
пара течмитрм		MUINTS . CNTA
Mao thp $\overline{c}$ .	30	N2 $\lambda$ T $\lambda$ YW OY $\lambda$ $ar{N}$
Nтерепечхоеіс де $o(n)$		NOYB $\cdot$ TATAAY $\epsilon$
и <b>а</b> ү епентачфш		<b>20ΥΝ ЄΠΤΟΠΟ</b> С
በ <del>ር</del> ልዓእγበዘ <del>6</del> Mልፐ6 ·		ΝልΠል ΜΗΝል
этіоѕрэи зәпра		же инепеізшв та
<b>ሃ</b> ብመብ eboy ea <b>x</b> ጠ	35	SOI WN LEINOGNE.

нфшп аутну нтршм бі бпеснт бтлімин апхої фтортў мій нетігнт тнроу апкоуї игмгал фтортў аппінах 26 нтоотч бпеснт бтлімин нтереч26 де апгмгал бр 20те же ннепечхобіс 20т[ве]ч ачвобч бпеснт бтлімин бчхш ммос же оугну на[і] пе бтрамоу [2м]пеімоу паі  $\mathfrak{e}[20\gamma]$ б бивасанос бтерепахобіс набнтоу бграі бхші дунб2[се де] мпечхобіс аутамоч бпентачфшпе нточ де ачпег неч20біте ачфщ бвол бчхш ммос  $\mathfrak{X}$ 6 оуоі наі аібрнове мпара ршме нім бвол же аібрнт 2й оусооути мпібіре ката нентаубі бвол гійнаспотоу алла аічі мппінах етсотп біс 2ннте аі $\mathfrak{T}$ 1 осе мппінах мн паке 2мгал Оуоі наі оу пр $\mathfrak{T}$ 1 надач гамої бнеуби оуршме бісооун ммоч талну німахі нчсбасшат гійтараї уіс Оуоі наі оуноб нфіпе наі пе паі гатії оуон нім бтсштій же аіпшт же біна $\mathfrak{T}$ 1 ноубрнт апгмгал єн [печ]м[оу на]ч мауалч  $\mathfrak{W}$ 2 гамої бнентаі[бім] є бпаі йтатам[іо нфомт м[пінах игат] мнк[є оуа нноу]в (25у) нтаталу єгоун бітопос напа мнна бгоує бпеіноб нфіпе мн пеіноб носе нтачтагої. Оуої наі пфіпе ййршме гооу наі мпара пноб носе нтачтагої. Замої бнентаібіне



0 1 2 3 4 5 13.4 A

**FIG.** 7. Ifao inv. Copte 318, recto (p. 23).

 $(P.Lond.Copt.\ I\ 340,\ f^{\circ}\ 2a)$ : ... $\theta$ ]агуіс оуоі наі [хe] оуноє нфіпе [н]аі пе нти оуон нім єтнасштм хe аівшк хe еіна $\uparrow$  ноуернт апакегмгал мпечмоу нач оуоі наі хe пфіпе нпршме гооу наі епосе нтаіталч гамої он енентаївіме епаі нтатаміе фомнт мпінах нгат ми оуа нноув нт[ата]ау ептопос мп[пe]- $(f^{\circ}\ 2b)$ -тоуалв апа мн[на] хe ннепеіноє нфіпе тагої ми пеіноєнеє гамої он неінаге епсшма

#### KΔ

H MMON 2AMOI 6N6I		хач нау хе †піс
иязе епсфия мпеі		теүе еппоүте
<b>ФНЬЄ ФН</b> М <b>Т</b> УКОО		мn ппетоуаав
сч гл набіх аүш 🕇		апа мнnа · <b>х</b> е 🕇
ν <del>α</del> ςολέλ νογκογι·	5	ианаү епечсш
<b>ል</b> ሃመ €рфанпаї		ма ике соп .
фшпе ммоі †na†		$2$ осои де ечх $\omega$ иозо $3$
мппїнах єтєнто		εις πκογι νέμεδα
от єгоум єптопос		ачеі ереппінах
AYW XOPIC TNKE NO6	IO	ተልአዘ <b>γ єχ</b> Ν τ <b>є</b> 4
ΝΔωγον είνατλαγ		иягр ечмоофе
εα παεμένα πν τ		ечөешреі име
Паравасіс нтаї		THY TE NEANTCOLE(N)
аас баїчі мпєтсотп		ихоі миеахоеіс ·
аүш аї† мпет60жв	15	Еутропіос де ите
Naï $\Delta \epsilon$ on $\epsilon 4 \Delta \omega$ mmo		речиау ероч ечвш
оү ал печгнт иеү		MT EBOY EXN NE
еь змт це . Усфф		$\mathbf{x}$ нү тнроү $\cdot$ мт $\epsilon$ ү
пе де ои итероупшз		NOY ANNEER TWOY(N)
епекро же еүнамо	20	<b>аү</b> не <b>х</b> пмоново
оие · еутропюс		хос епекро апфн
де нечошфт епеі		ре фим амагте
са мл паї 21 пекро		мпиоля фуите
ечмееүе же мнпос		<b>⊔</b> XOΙ MOON€ · NΤ€
ANSOEIM NTAIM	25	τωπ εδα ιοχηθη
ин и <b>єх</b> пфнье фни		епекро · итехиох
єпекро		<b>Δ</b> 4ωλϻ 62Ο <b>Υ</b> Ν
<b>N</b> иеев де иеүхш м		ероч хч† пеі ершч ·
MOC NA4 X6 NTA		ንዕለዘ መ <mark>ጃ</mark> ዞን በቀላፈ
пекант уо ммок .	30	мач же пафнье
мnnca трекероу		етпаноүч нтач
200Y €KP 2WT AYW		τωολи εβον 5 <u>и</u> иет
KXM WWOC XE YNSO		мооүт мпооү
еім иожа епекьо .		еіфан† итамит
Прюме де ои пе	35	РММАО ТНРС МП

ΜΠΟΜΆ ΜΠΑΚΟΥΙ ΝΣΜΊΣΑλ ΑΙΤΈΡΟΥ ΝΟΥΚΑΙCE ΑΥΨ ΠΑΣΗΤ ΝΑΕΜΤΟΝ ΧΕ ΜΙ ΝΟΘΝΕΘ ΝΑΦΟΠΕ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝΠΝΟΥΤΕ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΡΕΠ[ΑΙ] ΦΟΠΕ ΦΑΙΤ ΜΠΠΙΝΑΣ ΑΥΨ ΝΤΑΤ ΙΤΕΥΤΉΗ ΝΚΕ COΠ ΕΣΟΥΝ ΕΠΤΟΠΟΣ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ [ΝΑΙ ΑΕ Ε] ΥΤΑΥΟ [ΜΜΟ]ΟΥ ΑΠΧΟΙ Μ[ΟΟΝΕ Ε] ΠΕΚΡΟ ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ ΑΕ ΑΥΘΨ ΕΥΘΨΟΥΤ [ΕΠΕΙΣ]Α [Μ]Ν ΠΑΙ ΕΠΕΚΡΟ ΝΝΕΘΕ ΑΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΑΡΗΥ Ν[ΤΕ] ΠΕΚΣΗΤ [ΠΦ]Τ ΝΤΟΟΤΚ ΕΙΣ ΜΙΝΊΣΑ ΟΥ20ΟΥ ΕΝΕΡ ΣΨΤ ΕΚΧΨ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΤΑΝΣΟΘΙΜ ΝΟΧ ΤΕΠΕΚΡΟ ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ ΑΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΛΗΘΨΣ ΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΧΕ ΤΝΑΝΑΥ ΕΠΕΥΣΦΑΝ ΝΚΕ COΠ ΕΤΙ ΑΕ ΕΥΧΨ ΙΝΑΙ ΕΙΣ ΠΚΟΥΙ ΝΣΜΊΣΑΛ ΑΥΙ ΕΡΕΠΠΙΝΑΣ ΤΑΛΗΥ ΕΡΟΥ ΕΥΜΟΟΨΕ ΕΧΕΝ ΤΕ[ΜΡΨ Ε] ΥΘΦΟΥ ΝΩΑ ΝΕΕΧΗΥ [ΧΕ ΕΥΝΑ] COYEN ΠΑΠ[Ε] ΥΧΟΘΙΣ ΕΥΤΡΟΠΙΟΣ ΑΕ ΙΤΕΡΕΥΘΦΟΥΤ ΝΥΝΑΥ ΕΠΕΥΣΜΣΑΛ ΑΥΘΨ ΕΒΟΛ ΣΤΙ ΟΥΝΟΘ ΝΩΗ ΕΥΧΨ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΙΣ ΠΑΦΗΡΕ ΝΤΑΥΜΟΥ (26r) ΑΠΝΟΥΤΕ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ ΤΟΥΝΟΣΥ ΝΑΙ ΝΚΕ COΠ ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΠΕΥΧΟΘΙΣ ΒΟΘΥ ΕΠΕΚΡΟ ΑΥΣΨΑΘ ΕΡΟΥ ΕΥΧΨ ΜΜΟΣ ΧΕ ΣΤΙ ΟΥΜΕ ΕΙΘΑΝΤΉ ΝΤΑΜΙΤΡΗΜΑΟ ΤΗΡΙ ΝΤΑΦΜΕΣ ΠΕΣΜΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΤΑΥΑΛΥ ΝΙΜΜΑΙ ΒΙΓΑΟ 111 (2011), p. 35-73 SEŸNA BACOT



**FIG. 8.** Ifao inv. Copte 318, verso (p. 24).

(P.Lond.Copt 340  $f^{\circ}$ 2b suite) мпакоуі немеза нтакоосч ауш нерепагнт намтон ероі пе же ми нобнеб нафшле наі ершанпноуте бе ми апа мниа трепаі фшле †на† [мп]пінах єтитоот [ау]ш нта† нтеч[ вібао 111 (2011), р. 35-73 Seyna Bacot

## • Ifao inv. Copte 319 R (p. 25)

мартүрос етоуаав		የፈዘ 194መአዋላ
n†мпфа ан мпноб		епхісе еілул ероа.
при тому		Еүтропіос де он
NMMAÏ NGI П2AГIOC		ачмоофе м <u>-</u> и
апа мниа пматоі	5	м үооэ трэ аазмз
NXMMbe . CECMY		πνογτε πλϊ ετει
маат неі немартү		ье инеіное ит
рос тнроγ · ω па		пнре мп нечмар
фире оу пентач		түрос етоүаав ·
<b>Φ</b> ωμε μμοκ <u>5</u> ν τλιμ	IO	Naï Nтаү⊕п शс€
ин <b>ф</b> аитекоү <b>х</b> аї		е <b>х</b> _ пеаруи ет
игеі иаї епеіма ·		Taïнγ · aγмооϣ€
Раи рахэп эд хаѕ $ar{n}$ з $ar{n}$		MN NEYEPHY 2N
<b>፲</b> € ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΠΠΪ		оүнов нраще
νας ήγατ γε ντοοτ	15	фунтолеі езол(и)
епеснт етаімин .		<b>ЕПТОПОС МП2</b>
λοιπον λϊχοος χε		LIOC ሃሀሃ WHNY .
оугну наї пе етрає(н)		ልγω ል <b></b> 4ት ΜΠΠΪ
ΠΑΜΟΥ ΝΑΪ ΜΑΥΑΑΤ		NAž CNAY N2AT
εισοογη χε πεκεητ	20	егоүn ероч mn
21 <b>X</b> M ППІNA <b>X</b> 6TM		πκ <del>ε</del> κογι επέλλ
маү пара текмпт		етречсшер ич
рммао $\bar{THPC}$ · $AOIHO(N)$		νογχκ ψλ πε
аївост епеснт ет		гооү мпечмоү
унин . Уаеі фубоі	25	ачвшк епечні
иеі оурше иоуоеі(и)		еч† еооү мпиоү
ереке аггелос спаү		τε πεοογ Νλ4 Ϣλ
моофе иммул .		$\bar{\epsilon}$ ENE2 2 $\lambda$ MHN:
እዋልMል2T€ MMOI · ልባ		$M$ ννςς ναι δ $\epsilon$ ον
600aт лтечстоан	30	Νεγη ογεειμε μ
иолоеіи етве изох		μαν επ φιλοσε
я тимоох · мпеч		ита · Еурммао е
хо ечмоофе и <sub>—</sub> мул		MATE TE · EYNTAC
<b>ሠ</b> ል በ <b>N</b> ልY NTAK		ммау поумннфе
и <b>а</b> ү ероі минсшс	35	NKOCMHCIC NTAC

ибі апа мина  $\mathbb O$  чемамаат ибі пмартурос пхффе пгагіос апа мина оу бе пентачффпе ммок пафнре фантекеі епекро пехач нач хе мпнау итаппінах ге єпмооу итоот аіхоос хе оуг[h]у наі пе йтаєн памоу наі мауаат нгоуо єрос итаєі єграї єнекбіх. Єпідн †сооун хе коуєф пеіпінах мпара текмйтрммао тире йтеуноу де аівобт єпмооу ауф итеріфме гм пмооу итеуноу ачі ибі оурфме ноуоєін єреке снау моофе иммач ачамагте ммої ачбоолет итечетоли етве пеглоплеп инемооу фантечеіне ммої епекро мпечло ечмоофе иммаї фантау ерок Сутропіос де ачраф ємате ачмоофе мй печгигал фантечвф єптопос мпгагіос апа мина ач $^+$  мппінах снау игат єгоун єпечтопос (26v) мй пке коуі игмгал єтречбф ечаїаконеі фанегооу мпечмоу ауф итеїги ачпфт єпечні еч $^+$  єооу мпноуте мпгагіос апа мина. Тмегчто ибом йтасффпе євол гітоотч мпгагіос апа мина. Мйнса наі де он неуєн оусгіме ирймаю фооп гм філоханіти ємй фире де фооп нас ассфтм



FIG. 9. Ifao inv. Copte 319, recto (p. 25).

Kς

ac choose as succesore		ммоі · †патш
26 epooy 2λ neceiote		•
ми песзаї - песраи		OYN TABWK TA41
<b>У</b> е ие софія мие		NNAKOCMYCIC
то при от		ΤΗΡΟΎ ΜΝ Ν <b>λ</b> ΧΡΗ -
λΟΙΠΟΝ ΔССШΤΜ	5	MA NANOYB MN
епсоеіт мпаягіос		Νልያልፐ ΤልዛΙ ΟΥΚΟΥΙ
<b>አ</b> በል ΜΗΝ <b>λ Χ</b> Є СЄΚϢΤ		<b>6</b> ПСОП ТАТААЧ <del>6</del>
ммоч куушс . ⊔е		золи ептопос .
xac xe †natwoyn		ΜΠελΓΙΟС ΔΠλ ΜΗ
ተልвយк ተልዐүយϢፐ	IO	NA 2A ΠCWT6 NNA
2M ntonoc nana		nob€·арнү†nа61
мниа nap паме		Ν€ ΝΟΥΝ <b>λ</b> ΜΠΜ
$\epsilon$ atm unolte .		το εβολ μπνολτε
устфоли уе етьес		<sup>2</sup> Μ ΠΔΙϢΝ €ΤΝΗΥ
вшк исоүшшт	15	$oldsymbol{\lambda}$ стшоүн $oldsymbol{\lambda}$ е ибі
ът птопос €с <b>х</b> ω		TECSIME ACAI NNET
ммос же мл фн		τλϊΗΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤλС
ре фооп наї етреч		асмоофе мауаас
канропомеі ммоі		<b>χ</b> ε ΝΝελλλΥ εΙΜε
чснз гар же пкос	20	$\varepsilon$ и $\varepsilon$ с $\varepsilon$ с $\varepsilon$ и $\varepsilon$ . $\tau$ О $\varepsilon$ и $\varepsilon$
мос напараге mn		асмоофе мауаас
иечепїнумета		фунтесифа еп
ΟΥ ΓλΡ Πε ΠλεΗΥ		Maptypion Noa
xe anok tonz anok		Γιλ Θέκλλ ΝϢλ
талепшрос не	25	τ <sup>¯</sup> ν ογμϊλϊον ·
ΒΙΗΝ ΧΕΚΑС ΕΊΝΑ	·	Еті оүн есмоофе
φορει νογνογβ		Mayaac ଥା በ <b>エ</b> ልነ6
Η ΟΥ2 <b>Υ</b> Τ · Η 2N2OIT€ ·		εις ογματοί εν νε
λΝΟΚ ΔΕ ΕΙΝΔΜΟΥ		τροεις ενεειοογε
еми фиье фооц	30	ያለይ፤ ይ <b>አ</b> መር ይፈ <b>አ</b> መ
NAÏ ዐϒΔ€ Ϣ€€Р€	,	PM 81 ПЄ8ТО МАY
зшсте итепа <mark>р</mark>		እልባ · ልባ6መመፐ ልባ
пмеече завс зм		NAY ЕТЕСІМЕ EC
nkas ntesnom		MOOϢ€ MAYAAC ·
мо канропомеі	35	апсаданас вшк
	))	

езоуи 2м птооу фаитеспих епмартуріои и $[\Theta$ агіа]  $\Theta$ екла  $[\Psi$ ати о]үміліои еіс оуа йиематоі ет[



FIG. 10. Ifao inv. Copte 319, verso (p. 26).

# • Ifao inv. Copte 320 R (p. 27)

егоүн ероч ачмег		τενογ σε μπρειρε
иечмелос тнроу.		ο ΤΑΜΑΪ ΜΠΕΙΠΕ
<b>ል</b> 44064 <b>6</b> BOአ 21 П6		θοογ ν $ar{p}$ νοβ $ar{e}$ ε
2ТО АЧАМА2Т€ ММОС		роі мгеіре єрок ма
Ν <b>ε</b> ΠΝ <b>λ</b> Υ ΓλΡ Ν <b>Χ</b> Π	5	$\mathfrak{sp}_{M}$ unoyte $\cdot$ ayw
CO Π6 · Π6Χλ4 ΝλC		<b>и</b> да граї Єголокот
же ервик етши .		tinoc cnay †na
<b>N</b> есмееуе гар пе и		ΤλλΥ ΠλΧΟΕΙС ΜΟ
61 TECSIME XE ANY		иои мпрхагмет .
41 TETNTOOTC	IO	Пматоі де мпечоү
በ <b>ፅϪ</b> ልር Νል <b>ዛ Ϫ</b> ፅ Πል		ωϣ ncωτm n
<b>Х</b> ОЕІС ЕІИ <b>УВ</b> ШК ЕЦ		ርመር <b>ኧ</b> € ያሀርያ <b>ሻ</b> ያለ
MAPTYPION NAΠA		ас моуг инечме
MHNA TAϢλΗλ		хос тнроү
N2HT4 ·	15	Пехас де иби тесгіме
$\Pi$ exe imatoi nac xe		ъ_ Тес≀нт <b>х</b> е п
еіс зннте м <u>и</u> рш		иодте мизягюс
ме мпеіма псава		ANA MHNA NTOK
<b>አል</b> N <b>K</b> ልልፐ ፐል <mark></mark> መ		етсооүн же мпа
пе имме	20	оушф уи це еь
Nтос де пехас нач хе		пеізмв етсооч .
Π <b>ΑΧ</b> Ο€ΙC ΑΥШ ΠΑCON		aaaa oe et <sup>-</sup> anak
мпреіре наї мпен		пахоеіс маресфф
ተልKXOO4 · ይሀይI <b>Δ</b> ዘ		ие .
NTAÏ<61> 6BOX 2M ПАНІ	25	$\Pi$ матоі де нечоү
€івнк єпні мпи√оγ′		₩ €θββΙΟC · YOI
τε · <mark>ͽ</mark> ϒω		пои ачмоүр мпе
пос етоуаав е†па		XAXINOC MП62TO
вшк ероч Хілтаї		етечоуернте · ач
EI EBOX ZN 2HTC N	30	AMASE NTECGIX
тамааү мпершме		<b>X</b> E E4N <b>X</b> WK EBOX
соүшит еімнтеі		NТ€ЧКАКІА N <sup>™</sup>
панүмфіос нтаү		MAC ·
отрет nmma4 е		2итеүиоү етммаү
BOX 2ITM NNOYTE	35	еіс пмартүрос



FIG. 11. Ifao inv. Copte 320, recto (p. 27).

# • Ifao inv. Copte 320 V (p. 28)

# KH

<b>6ТОҮ</b> ААВ АПА МН		ике соп инегооү
NA ልዛፅ፤ ፅዛፕልአዘ <u></u> ϒ ፅ		тнроу мпечшиг ·
ПЕЧ2ТО МПИД · ДЧ		ауш мечегре nzn
тшрп лтесгіме евох		NO6 NCONC MN 2N
2N Т61 <b>х</b> МП <del>6</del> Т <b>х</b> 1 М	5	no6 ngaha еграї
MOC N6ONC · A4TAXOC		епиотте · ечсмот
$e\mathbf{x}^{-}$ и пезто мпма		ероч мл печгм
TOI ETMMAY ϢAN		የልአ MMaptypoc
течхітс епечтоп`о′с		ልበል ΜΗΝል Π <b>Ϫ</b> Ϣ
ереотои иім өеш	IO	<b>ωр€ ΝВ</b> ЫКλОМ
bei wwoc · γλω ne		mn nke maptypoc
репегто о нагріос		етоуаав фа енег
егоүn ероч еф <b>х</b> е		NENES SYMHN .
ечоүшш емооүтч		Еіс гннте ф наме
эммѕ чрэи шүа	15	የልተ€ ተ€ክክል <b>χ</b> መ
итесыме куупс		epwtn nn60m
<b>ЖИТЕСПО</b> З ЕПРО		ми иефинье
мпмартуріон		<b>ΝΤ</b> ልΥϢ <b></b> መΠ€ ЄВОλ
ИСВОЕС ЄВОУ 5 <u>М</u> ЦЕЗТО		ειτοοτη μπολιϊος
ас† инесенүхееро(и)	20	ልበል ΜΗΝል ΠΜΑΤΟΙ
егоүн ептопос		NAME MUEXC IC.
мппетоуаав <sup>-</sup> N		εγεοογ μπνογτε
0Y0YX&I MN 0YN06		пеішт · ми иечпе
и <b>ь</b> чае .		тоүаав ммартүрос
Пматоі де итере	25	д фу еиез symhn .
печгнт смлтч		<b>N</b> еуи оуршме де ои
ероч		NSEBLAIOC SU LUO
печето егоүн еп		яс ьяколе . ия <u>і</u> Уе
TOUOC WU_5\TIOC W		νεσογης ειτογωσ
мартүрос мпе $\overline{xc}$	30	мпні поухрнс
етречош еч† мооү		тіанос. пгевраі
етекрнин мпто		ос де неоүпракма
пос фу иезоол м		теүтнс пе · ечоү
печмоү · аүш м		на вихолия ви
печкотч ёр нове	35	χρηςτιώνος άγω

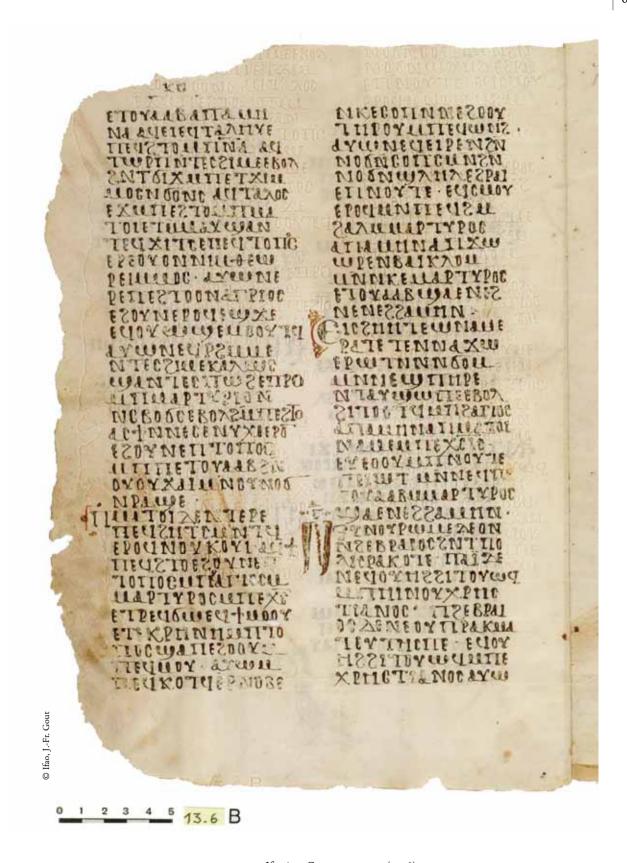


FIG. 12. Ifao inv. Copte 320, verso (p. 28).

66 SEŸNA BACOT

#### Traduction

## Miracle nº 2 « La jument stérile »

(17a) (...) Dans son village se trouvait une idole (εἴδωλον). Il avait coutume de lui porter ses offrandes ( $\delta \hat{\omega} \rho o v$ ) chaque ( $\kappa \alpha \tau \acute{\alpha}$ ) année et de les placer dans le temple. Or, il possédait une jument qui était stérile; il prit la peine de faire offrande ( $\delta \hat{\omega} \rho \rho \nu$ ) à son idole ( $\epsilon \tilde{l} \delta \omega \lambda \rho \nu$ ) pour elle; mais elle restait stérile. Finalement (λοιπόν), il entendit un jour les chrétiens (χριστιανός) parler entre eux des miracles du saint (ἄγιος) Apa Mèna. Il dit: «Si le dieu d'Apa Mèna fait en sorte que ma jument ait un petit, je donnerai trois pieds de ce qu'elle aura procréé à son sanctuaire (τόπος) et j'en donnerai aussi un au temple de l'idole (εἴδωλον) de mon village.» Or, quelque temps après, la jument fit un petit; son poulain avait trois pieds! Tandis (ὅσον) qu'il était stupéfié par cette aventure, voici que le saint (ἄγιος) Apa (17b) Mèna descendit sur lui, alors qu'il dormait. Il lui dit en rêve (ὅραμα): «Je suis Mèna, pourquoi es-tu stupéfié par cette aventure? Ce que tu avais fait vœu de me donner, je l'ai donné, à savoir les trois pieds. Si donc (οὖν) ton idole (εἴδωλον) en a le pouvoir, qu'elle en fasse preuve de son côté!» Alors, l'homme renia (ἀποτάσσειν) son idole (εἴδωλον); il alla au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, reçut le baptême (βάπτισμα) et fut compté au nombre des chrétiens (χριστιανός). De plus, il fit don de la jument au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, avec de nombreux autres présents (δῶρον). À la gloire de Dieu et de son bienheureux Apa Mèna, dans la paix (εἰρήνη). Amen.

#### Miracle nº 3 «L'Isaurien ressuscité»

(17b, 30) Il y avait donc (οὖν) un Isaurien qui était très riche. Celui-ci se rendit à la ville (πόλις) d'Alexandrie (18a) pour les affaires (πραγματεία) dont il s'occupait. Or, il entendit parler de la gloire du bienheureux saint (ἄγιος) Apa Mèna et de sa puissance. Il dit: «Je souhaite aller m'incliner sur le corps (σῶμα) du bienheureux martyr (μάρτυρος), le saint (ἄγιος) Apa Mèna et faire à son sanctuaire (τόπος) une petite offrande prise sur ma marchandise, et Dieu rendra droite la route sur laquelle je m'engage  $^{31}$ . » Il se souvenait de la parole que notre Sauveur avait dite dans son évangile (εὐαγγέλιον): « Puissent tes bonnes œuvres se faire dans le secret et ton père qui te regarde dans le secret te le revaudra  $^{32}$ . »

Aussi (λοιπόν) il se leva, prit le sac (ῥάκος) d'or, partit pour le lac (λίμνη), monta à bord d'un bateau, accosta au port de Philoxanita. Comme (γάρ) le soir était tombé (18b) alors qu'il était en chemin, il s'avança jusqu'à un magasin (ἀποθήκη); il dit à un des hommes qui se trouvait à cet endroit: « Ô mon frère, pourras-tu avoir l'obligeance de m'héberger jusqu'au matin? Car je crains de voyager seul dans ce désert. » L'homme lui dit : « Entre chez moi et reste jusqu'au matin, car il n'y a personne ici, mais (ἀλλά) c'est moi qui (y) habite, seul. » L'homme entra, il l'installa; et il lui prépara du pain pour sa nourriture. Il lui donna aussi à boire du vin, lui prépara un endroit pour se coucher. Il vit l'or que possédait l'homme. Eh bien! (λοιπόν) Satan prit possession de tout son corps (σῶμα). Il le (l'Isaurien) laissa tranquille jusqu'à ce qu'il se soit endormi, se jeta sur lui, le tua. Et il se disait (19a) : « Je prendrai son corps (σῶμα) pour le jeter dans le lac (λίμνη), quand les hommes du port seront couchés. » Tandis qu'il avait ces pensées, voici qu'une grande lumière recouvrit cet endroit, jusqu'à ce que cette lumière

31 Cf. Jn 1, 23.

32 Cf. Mt 6, 18.

resplendisse. Or, quand la lumière jaillit, l'homme eut peur que les hommes n'entrent et ne voient le crime (φόνος? 33) qu'il avait commis. Aussi (λοιπόν) il se leva, le (l'Isaurien) coupa en morceaux, entreprit de le jeter dans une jarre (ὄργον), se disant en lui-même: «Si j'en trouve l'occasion (εὖκαιρία), je l'emporterai pour la jeter à l'eau. » Et pendant (ὅσον) qu'il retournait sa tête afin de la frapper avec le couteau (κόπις), voici que le bienheureux martyr (μάρτυρος) Apa Mèna prit son cheval spirituel (πνεῦμα). Deux anges (ἄγγελος) aussi allaient avec lui, (19b) ayant l'apparence de soldats. Ils frappèrent à la porte du magasin (ἀποθήκη).

L'homme alors prit peur, car la tête de l'Isaurien était dans sa main. Il se hâta, la plaça dans un panier  $(\pi \nu \rho \acute{a})$ , la suspendit au milieu de la maison. Il alla aussitôt en hâte, ouvrit la porte de la maison. Et Apa Mèna se hâta, entra, saisit l'homme, lui disant: «Hâte-toi de me servir (ὑπηρετεῖν) ainsi que mes serviteurs.» Alors l'homme lui dit: «Je t'affirme (ὁμολογεῖν), mon seigneur, qu'il n'y a personne en ce lieu avec moi qui puisse te servir (ὑπηρετεῖν), mon seigneur (κύριος) et maître (μαγίστηρ). » Apa Mèna lui dit: «Assieds-toi et prends patience. Celui pour qui nous sommes venus, nous le trouverons. » L'homme regarda, (20a) vit la face d'Apa Mèna qui était remplie de gloire, ainsi que les anges (ἄγγελος) qui allaient avec lui. Comme (γάρ) il pensait en lui-même que le comes l'avait envoyé chercher en raison du crime (φόνος?) qu'il avait commis, il eut très peur et se mit à trembler. Puis il s'approcha du bienheureux martyr (μάρτυρος), se jeta à ses pieds, répandit de la poussière sur sa tête, disant : « Mon bon (ἀγαθός) seigneur, sauve ma malheureuse âme ( $\psi \nu \chi \dot{\eta}$ ) de la mort. Car ( $\gamma \dot{\alpha} \rho$ ) tu sais mon seigneur que c'est un grand péché que j'ai commis; je vois en effet ( $\gamma \acute{\alpha} \rho$ ) la grâce ( $\gamma \acute{\alpha} \rho \iota \varsigma$ ) de Dieu sur ton visage. Moi-même, mon seigneur, je confesse (ὁμολογεῖν) que j'ai péché; je vais t'apprendre, ô mon seigneur, ce qui m'est arrivé. C'est quand j'ai vu<sup>34</sup> cette bourse (κάψα) aux mains de cet homme; j'ai attendu qu'il s'endorme, je me suis (20b) jeté sur lui, je l'ai tué, pensant que j'allais m'en emparer et devenir très riche. Et voici en effet  $(\gamma \acute{\alpha} \rho)$  ô mon seigneur, que je n'y ai rien pris; prends-les pour toi; et moi, de mon côté, je te donnerai en plus deux mille autres sous (ὁλοκόττινος) qui sont à moi. Épargne-moi seulement (μόνον) cette mort funeste.»

Apa Mèna lui répondit : «Voici que tu t'es repenti (μετανοεῖν)! Moi non plus je ne vais pas avoir de secret pour toi et je vais te montrer qui je suis. Va et apporte-moi la jarre (ὄργον) dans laquelle se trouvent les membres (μέλος) de l'homme afin que la gloire de Dieu se manifeste dans ses serviteurs les martyrs (μάρτυρος). »

Et il l'apporta, la posa devant lui. Le saint (ἄγιος) Apa Mèna saisit la jarre (ὄργον). Et (21a) le juste (δίκαιος) dit: «Au nom du Père (et du Fils) et de l'Esprit (πνεῦμα) Saint, ces trois (personnes) étant un seul Dieu qui nous a donné pouvoir par l'invocation (ὀνομασία) de son nom; puisses-tu sortir vivant avec tous tes membres (μέλος) au complet et faire connaître à cet homme qui je suis. » Et tout aussitôt les membres (μέλος) bondirent les uns derrière les autres, redevinrent solides aussi selon leur manière d'être. Il (l'Isaurien) se leva, vivant. Il se prosterna sur le sol en présence des anges (ἄγγελος) et d'Apa Mèna, s'écriant: «Mon seigneur, saint (ἄγιος) Apa Mèna, il y a du bénéfice (ἀγαθόν) pour qui s'approche de ton sanctuaire (τόπος)!»

33 Les deux versions coptes ont φθονος. Le grec a bien φόνος: cf. I. Pomjalowski, *op. cit.*, p. 64, l. 23.

34 NTAINAY peut être interprété comme un parfait second ou un parfait relatif à valeur temporelle, fréquent dans les dialectes F et B.

68 SEŸNA BACOT

Aussitôt, il (Apa Mèna) les bénit, remonta (ἀναχωρεῖν) au haut du ciel avec ses anges (ἄγγελος), tandis qu'une nuée lumineuse les enlevait. Et ils lui disaient: «N'oublie (ἀμελεῖν) pas le vœu que tu as prononcé.» (21b) Dès que l'homme vit ce grand prodige qui s'était manifesté, il se leva aussitôt, rentra dans sa maison, prit le sac d'or (ῥάκος) ainsi que la bourse de pièces d'or qui appartenait à l'homme qui était vivant. Ils se levèrent, marchèrent tous deux ensemble jusqu'à ce qu'ils atteignent le sanctuaire (τόπος) du saint (ἄγιος) Apa Mèna. Ils les lui offrirent, glorifiant Dieu, lui qui accomplit ces prodiges par l'intercession de ses saints. Gloire à Lui éternellement. Amen.

## Miracle nº 4 «Eutropios et les plats en argent»

(21b) Et puis après cela, il y avait un homme riche dans la ville (πόλις) d'Alexandrie dont le nom était Eutropios. Or il entendit dire que l'on construisait le *martyrion* du saint (ἄγιος) Apa Mèna. Il se dit en lui-même: «Je vais me disposer à (faire) fabriquer (22a) deux plats (πίναξ) en argent pour donner l'un d'eux au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna. Et moi de mon côté, je mangerai dans l'autre (plat) jusqu'au jour de ma mort.»

Eutropios se leva, fit venir l'orfèvre jusqu'à sa maison, lui dit: «Viens, prends pour toi tout ce matériel (σκεῦος) en argent, et emploie-le à fabriquer deux plats (πίναξ); ne fais pas l'un d'eux mieux que l'autre; inscris le nom d'Apa Mèna sur l'un d'eux. Quant à mon nom, inscris-le sur l'autre (plat). » L'artisan (τεχνίτης) lui dit: «Donne-les moi!» 35. Alors il les prit, retourna chez lui, fabriqua les deux plats (πίναξ), alla chez l'homme riche, lui dit: «Sur lequel des deux souhaites-tu que j'inscrive ton nom, sur le plus beau, ou bien sur le moins réussi? » Il (Eutropios) dit: «Inscris le nom (22b) d'Apa Mèna sur le moins réussi. Sur le plus beau en revanche, inscris mon nom pour que je mange dans ce plat jusqu'au jour de ma mort, et pour que je l'apporte aussi au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna. » Il agit en conséquence, reçut son salaire et retourna chez lui.

Or voici ce qui arriva après quelques jours. Il (Eutropios) se leva avec son serviteur, alla jusqu'au lac, s'embarqua sur le bateau pour aller au *martyrion* d'Apa Mèna lui faire don de ce qu'il lui avait promis, manger dans l'autre (plat) jusqu'au jour de sa mort et l'apporter aussi à Apa Mèna. Tandis qu'il était encore (ἔτι δέ) à bord du bateau, l'heure du déjeuner (ἄριστον) arriva. Le jeune serviteur prépara la place pour que son maître prenne son repas. Le serviteur avait apporté le plat (πίναξ) à son maître après avoir disposé (23a) les aliments; quand il eut fini de manger, le serviteur prit le plat (πίναξ) pour le laver dans l'eau. Et voici qu'une forte tempête s'abattit sur les eaux du lac (λίμνη) et fondit sur le bateau. Tous ceux qui étaient sur le bateau furent saisis d'effroi. Le jeune serviteur aussi prit peur, le plat (πίναξ) tomba de ses mains au fond du lac (λίμνη). Alors, quand il vit que le plat (πίναξ) était tombé de ses mains dans l'eau, le serviteur sauta après lui, en se disant: «Mieux (ἀγαθόν) vaut pour moi que je meure, plutôt que mon maître me fasse périr sous la torture (βάσανος) <sup>36</sup>, car son cœur est attaché à ce plat (πίναξ) plus qu'à toute sa fortune.»

35 Noter la construction avec l'impératif Ma, le datif enclitique et le pronom-suffixe -coγ: cf. B. Layton, Coptic Grammar, Wiesbaden, 2004 (2° éd.), § 173.

36 Construction avec 6POC cataphorique suivi de T6- qui peut être interprété comme un conjonctif ou comme un infinitif causatif (cf. Introduction).

Or quand son maître vit ce qui était arrivé, il pleura ( $\lambda \nu \pi \epsilon \hat{\nu} \nu$ ) abondamment, déchira ses vêtements, et s'écria, disant (23b): «Malheur à moi plus (παρά)qu'à aucun autre homme, car j'ai péché à l'extrême, étant donné que j'ai placé mon affection dans ce plat-ci ( $\pi$ iv $\alpha\xi$ ), car il était plus beau que  $(\pi\alpha\rho\dot{\alpha})$  celui-là; car, d'une part j'étais bien décidé à promettre et, d'autre part, j'étais bien décidé à ne pas donner.» Or en raison de mes péchés, j'ai perdu mon plat (πίναξ) et puis j'ai perdu aussi mon serviteur. Que vais-je faire puisque j'ai perdu les deux? Malheur à moi, quelle honte pour moi si des gens en foule apprennent qu'étant allé porter un don promis au sanctuaire ( $\tau \acute{o}\pi o c$ ), j'ai perdu en plus mon serviteur, alors que c'est lui-même qui est cause de sa propre mort! Ah! Si je l'avais su et que j'aie fait faire trois plats ( $\pi i \nu \alpha \xi$ ), deux en argent et un en or, et que j'en aie fait don au sanctuaire (τόπος) d'Apa Mèna, afin que cette malheureuse affaire ne m'arrive pas, ni non plus cette indignité <sup>37</sup>! (24a) Ou bien en vérité, s'il se faisait que je retrouve le corps ( $\sigma \hat{\omega} \mu \alpha$ ) de ce jeune enfant et si je l'enterrais de mes propres mains, alors j'aurais un peu de consolation! Et si cela m'arrive, j'apporterai le plat (πίναξ) que je possède au sanctuaire (τόπος), sans compter (χωρίς) d'autres dons importants (δῶρον), les offrant pour mon serviteur en compensation de la faute (παράβασις) que j'ai commise, puisque j'ai pris le plus beau et offert le moins réussi. »

Or pendant qu'il se disait cela en son cœur, on naviguait.

Et puis il advint qu'après avoir atteint le rivage, on accosta. Cependant Eutropios regardait çà et là sur le rivage, pensant qu'éventuellement (μήπως), les vagues du lac (λίμνη) avaient rejeté le jeune enfant sur la rive. Mais les marins lui disaient: «Ton esprit t'a abandonné! Après avoir navigué encore un jour, tu dis que les vagues l'ont rejeté sur le rivage!» L'homme cependant (24b) leur répondit: «J'ai confiance (πιστεύειν) en Dieu et dans le bienheureux Apa Mèna; oui, je reverrai son corps ( $\sigma \hat{\omega} \mu \alpha$ ) encore une fois!»

Tandis ( $\delta \sigma \sigma v$ ) qu'il disait cela, voici que le jeune serviteur arriva, le plat ( $\pi i \nu \alpha \xi$ ) posé sur son épaule, avançant et examinant les bateaux pour voir s'il reconnaîtrait le bateau de son maître. Or quand Eutropios le vit cherchant du regard l'ensemble des bateaux, aussitôt les marins se levèrent, jetèrent l'ancre (μονόβολον) au rivage; le jeune enfant s'accrocha à la corde jusqu'à ce que le bateau entre au port. Quand le bateau eut accosté, aussitôt il (Eutropios) le serra dans ses bras, l'embrassa. Il lui disait: «Mon cher enfant qui s'est relevé d'entre les morts<sup>38</sup> en ce jour, même si je donnais toutes mes richesses au (25a) bienheureux martyr (μάρτυρος), je ne mériterais pas le grand présent que m'a fait le saint (ἄγιος) Apa Mèna, le vaillant soldat, bénis soient tous les martyrs (μάρτυρος). Ô mon enfant, que t'est-il arrivé dans le lac (λίμνη) jusqu'à ce moment où tu as été sauvé et où tu es arrivé ici auprès de moi?» Le serviteur lui répondit: «Au moment où le plat ( $\pi$ iv $\alpha\xi$ ) en argent est tombé de mes mains au fond du lac, eh bien j'ai dit: « Mieux vaut pour moi que je me donne la mort moi-même, car je savais bien que ton cœur était attaché à ce plat (πίναξ) plus qu'à toutes tes richesses. Aussi (λοιπόν) j'ai sauté dans le lac (λίμνη)! Un être de lumière est venu vers moi; il y avait aussi deux anges (ἄγγελος) qui allaient avec lui. Il m'a saisi, m'a enveloppé de sa robe (στολή) de lumière, en raison de la suffocation causée par les eaux. Il n'a pas cessé d'aller avec moi, jusqu'au moment où je t'ai vu. Après cela, (25b) il est remonté (ἀναχωρεῖν) au haut du ciel, sous mes yeux.»

37 La syntaxe ici semble assez proche de la langue parlée, avec une sorte de rupture de construction.

70 SEŸNA BACOT

Alors Eutropios ainsi que le serviteur se mirent à rendre grâce à Dieu, lui qui accomplit ces grands prodiges par l'intercession de ses bienheureux martyrs ( $\mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\rho\sigma\varsigma$ ), eux qui ont souffert à cause de son nom béni. Ils allèrent l'un avec l'autre, remplis de joie, jusqu'à ce qu'ils entrent dans le sanctuaire ( $\tau\acute{o}\pi\sigma\varsigma$ ) du saint ( $\acute{a}\gamma\iota\sigma\varsigma$ ) Apa Mèna. Puis il fit don des deux plats ( $\pi\acute{\iota}\nu\alpha\xi$ ) en argent et du jeune serviteur, pour qu'il balaie et arrose (le sanctuaire) jusqu'au jour de sa mort. Il (Eutropios) retourna chez lui, rendant gloire à Dieu. Gloire à Lui éternellement. Amen.

## Miracle nº 5 « Sophia de Philoxénita »

Et puis après cela, il y avait une femme là, à Philoxénita 39, qui était très riche. Elle possédait une grande quantité de parures (κόσμησις) qui (26a) provenaient de ses parents et de son mari. Son nom était Sophia, elle n'avait pas d'enfants. Eh bien (λοιπόν), elle entendit parler de la renommée de saint (ἄγιος) Apa Mèna, et du fait qu'il était agréablement (καλῶς) construit. Elle dit: « Je vais me disposer à aller faire mes dévotions dans le sanctuaire ( $\tau$ ó $\pi$ o $\varsigma$ ) d'Apa Mèna, pour qu'il se souvienne de moi en présence de Dieu. » Elle entreprit donc d'aller faire ses dévotions dans le sanctuaire (τόπος), disant: «Je n'ai pas d'enfants pour hériter (κληρονομεῖν) de moi. Or (γάρ) il est écrit: «Le monde (κόσμος) passera (παράγειν), lui et sa convoitise (ἐπιθυμία) <sup>40</sup>. » À quoi bon en effet (γάρ) que je vive, moi qui suis une misérable (ταλαίπωρος), une malheureuse, alors même que je porte (φορεῖν) de l'or, de l'argent et des vêtements! Pour moi, je mourrai sans avoir de fils ou (οὐδέ) de fille à moi, de sorte que (ιστε) mon souvenir sera enseveli sous terre et que des étrangers hériteront (κληρονομεῖν) (26b) de moi. Je vais me lever et aller porter toutes mes parures (κόσμησις) et mes richesses (χρημα) tant en or qu'en argent; j'en prendrai un peu à la fois et je les remettrai au sanctuaire (τόπος) du saint (ἄγιος) Apa Mèna pour le pardon de mes péchés. Peut-être vais-je trouver miséricorde en présence de Dieu dans l'âge qui vient 41. »

La femme entreprit donc d'emporter tous ses objets précieux, et c'est seule qu'elle se mit en route pour que personne ne soit au courant de l'affaire. Bref (λοιπόν), elle voyagea seule, jusqu'à ce que elle arrive à un mille (μίλιον) du martyrion de sainte (ἄγια) Thècle. Tandis qu'elle voyageait seule dans le désert, voici qu'un soldat de ceux qui veillent à la sécurité des routes arriva sur elle, monté sur son cheval, seul. Il regarda, vit la femme qui voyageait seule. Satan (σατανᾶς) (27a) entra en lui, prit possession de tous ses membres (μέλος). Il descendit de cheval, l'arrêta, - c'était la sixième heure 42. Il lui dit : «Tu fais route où ? ». Or (γάρ), la femme pensait : «Il va me prendre ce que j'ai avec moi!» Elle lui répondit: «Mon seigneur, c'est au martyrion d'Apa Mèna que je vais, pour y prier. » Le soldat lui dit: «Voici qu'il n'y a personne en ce lieu sauf nous. Laisse-moi être avec toi. » Et elle lui répondit: « Mon seigneur et mon fils, ne me fais pas ce que tu as dit, parce que (ἐπειδή) j'ai quitté ma maison pour entrer dans la maison de Dieu. Et par le bienheureux sanctuaire ( $\tau \acute{o}\pi o \varsigma$ ) où je vais, depuis que je suis sortie du sein de ma mère, aucun homme ne m'a connue, sinon (εἰμήτι) mon mari (νύμφιος) auquel j'ai été unie par Dieu. (27b) À présent donc, ne fais pas avec moi ce qui est mal, ne commets pas ce péché avec moi, et ne le fais pas retomber sur toi en face de Dieu. Et puis, je te donnerai jusqu'à deux sous (δλοκόττινος), seulement (μόνον) ne me fais pas violence.»

```
39 Port sur le lac Mariout, cf. supra. 41 cf. Lc. 18, 30 40 2 I Jn. 2, 17. 42 Cf. Jn 19, 14.
```

Or le soldat ne voulait pas l'écouter, car Satan (σατανᾶς) avait pris possession de tous ses membres (μέλος). La femme se dit en elle-même: «Dieu du saint (ἄγιος) Apa Mèna, Toi, Tu sais bien que ce n'est pas mon souhait de commettre cette action abominable, cependant (ἀλλά) de la manière qui Te plaît, mon Seigneur, que cela arrive  $^{43}$ !»

Or le soldat voulait la violenter. Eh bien (λοιπόν), il attacha le mors (χαλινός) du cheval à son pied, saisit sa main pour accomplir son forfait (κακία) avec elle. Et aussitôt, voici que le (28a) bienheureux martyr (μάρτυρος) Apa Mèna arriva, monté sur son cheval spirituel (πνεῦμα); il arracha la main de la femme à celui qui lui faisait violence, la hissa sur le cheval du soldat qui se trouvait là, pour qu'il la conduise à son sanctuaire (τόπος) où tout le monde la regardait (θεωρεῖν). Le cheval lui aussi se montrait sauvage (ἄγριος) envers lui, comme s'il voulait le tuer. Or il se montra avec la femme pleinement (καλῶς) fiable jusqu'à ce qu'elle atteigne la porte du martyrion et qu'elle descende de cheval. Elle fit don de ses biens (ἐνέχυρον) au sanctuaire (τόπος) du bienheureux, saine et sauve et remplie d'une grande joie. Quant au soldat, lorsque son cœur se fut un peu remis, il fit don de son cheval au sanctuaire (τόπος) du saint (ἄγιος) martyr (μάρτυρος) du Christ (χριστός), pour qu'il reste à alimenter en eau la citerne (κρήνη) du sanctuaire (τόπος) jusqu'au jour de sa mort. Il renonça aussi à pécher, ne serait-ce qu'une fois durant tous les jours de sa vie. Et il bénissait Dieu à maintes reprises dans une longue prière adressée à Lui, le bénissant Lui, ainsi que son serviteur et martyr (μάρτυρος) Apa Mèna le vaillant, le couronné, et le bienheureux martyr (μάρτυρος) pour l'éternité. Amen.

Voici, ô mes bien-aimés, que nous allons vous raconter les miracles et les prodiges qui sont arrivés par l'intercession du saint (ἄγιος) Apa Mèna, le vrai soldat du Christ (χριστός). Gloire à Dieu le Père et à son bienheureux martyr, (μάρτυρος) éternellement. Amen.

43 Cf. Lc. 22, 42.

# Index des mots grecs

ἀγαθός20a, 18; 21a, 24; 23a, 24	κρήνη28a, 30
ἄγγελος19a, 34; 20a, 3; 21a, 20; 25a, 27	κύριος
άγιος17a, 16, 34; 18a, 4, 11; 20b, 33; 21a, 23;	170, 20
26b, 9; 28b, 19	λίμνη18a, 31; 19a, 3; 23a, 8, 16; 24a, 25;
ἄγριος28a, 12	25a, 10, 16, 25
άλλά18b, 17; 27b, 22	λοιπόν17a, 12; 18a, 28; 18b, 29; 19a, 17;
άμελεῖν	26a, 5; 26b, 20; 27b, 27
ἀναχωρεῖν21a, 28; 25b, 1	λυπεῖν23a, 33
ἀποθήκη18b, 3; 19b, 4	
ἀποτάσσειν	μαγίστηρ19b, 29
ἄριστον22b, 28	μαρτύριον21b, 29; 22b, 19; 26b, 23;
wptotov226, 26	27a, 13; 28a, 18
βάσανος23a, 26	μάρτυρος 18a, 10; 19a, 30; 20a, 13; 20b, 28;
βάπτισμα17b, 18	25a, I, 7; 25b, 8; 27b, 35; 28a, 30; 28b, 8, II, 24
γωντορα	μέλος21a, 11, 14; 19a, 19; 20b, 24;
γάρ18a, 35; 20a, 6, 21, 24, 32; 20b, 5;	27a, 2; 27b, 13;
26a, 20, 23; 27a, 5, 8	μετανοεῖν20b, 18
20a, 20, 27, 27 a, 3, 0	μήπως
δέ17a, 3, 7, 27, 32; et <i>passim</i>	μίλιον
δίκαιος	μονόβολον
δῶρον17a, 4, 9; 17b, 25; 24a, 11	μόνον20b, 13; 27b, 8
οωρον1/a, 4, 9, 1/0, 2), 24a, 11	200, 15, 270, 0
εἴδωλον17a, 2, 10, 25; 17b, 11, 15	νύμφιος27a, 33
εἰμήτι27a, 32	
εἰρήνη17b, 28	δλοκόττινος20b, 12; 27b, 6
ἐνέχυρον28a, 20	όμολογεῖν19b, 23; 20a, 27
έπειδή27a, 24	ὀνομασία21a, 7/8
έπιθυμία26a, 22	
επισομια20a, 22	ὄραμα17b, 3
επιουμια	ὄραμα17b, 3 ὄργον19a, 21; 20b, 23, 35
·	• •
ἔτι22b, 26	ὄργον19a, 21; 20b, 23, 35
ἔτι	ὄργον
<ul> <li>ἔτι</li></ul>	ὄργον

πραγματεία18a, 1 πυρά19b, 9	ύπηρετεῖν19b, 20, 28
ράκος21b, 8	φόνος?19a, 16; 20a, 9 φορεῖν26a, 27
σατανᾶς18b, 29; 26b, 35; 27b 12	χαλινός27b, 28
σκεῦος22a, 13	χάρις 20a, 24
στολή25a, 30	χρῆμα26b, 4
σῶμα18a, 9; 18b, 31; 19a, 2; 24a, 2; 24b, 5	χριστιανός17a, 13 et passim
ταλαίπωρος	χριστός28a, 30
τεχνίτης22a, 23	χωρίς24a, 10
τόπος17a, 23; 17b, 16, 23; 18a, 14; 21a, 26;	
21b, 15; 22a, 3; 22b, 8; 23b, 22, 32; 24a, 9;	ψυχή20a, 19
25b, 16; 26a, 11, 16; 26b, 8; 27a, 27;	
28a, 9, 21, 29, 32	å20a, 29; 20b, 6; 25a, 9; 28b, 14
	őστε26a, 31